# EN TORNO A
# *ARONDETA DE TON CHANTAR M'AZIR*

por MARTÍN DE RIQUER

Ha publicado recientemente don Ramón Aramón un notable estudio sobre la poesía trovadoresca, en lengua provenzal, que se inicia con el verso *Arondeta, de ton chantar m'azir* [1]. En él resume las diversas opiniones que los provenzalistas han emitido sobre esta composición, y tras ejercer una ceñida crítica, llega a determinadas conclusiones sobre el autor de la poesía, su fecha y circunstancias en que fué escrita. Las vicisitudes por que ha pasado esta poesía (PILLET-CARSTENS, 210, 2.ª) pueden resumirse del siguiente modo: conocida solamente a través del texto que ofrece el *cancionero* O (de la Biblioteca Vaticana), donde aparece sin nombre de autor y entre otras dos canciones de Folquet de Marselha, Milá y Fontanals la atribuyó a alguno de los caballeros que acompañaron a Pedro el Católico en el desastre de Muret (1213), y sugirió el nombre de Uc de Mataplana como presunto autor. Años después se descubría el manuscrito Càmpori ($a^1$, de la Biblioteca Estense de Módena) en el que aparecía un nuevo texto de la mencionada poesía con la atribución explícita a Guilhem de Berguedán y copiada entre otras composiciones de este mismo trovador. Admiremos el certero juicio del maestro Milá que, a base de unas indicaciones levísimas, llegó a la consecuencia de que el autor de *Arondeta* era catalán, lo que se veía confirmado por el hallazgo de este nuevo manuscrito. Pero la explícita atribución a Guilhem de Berguedán tropezaba con una seria dificultad cronológica, pues Miret y Sans había consignado que el conocido trovador murió hacia el año 1202. Ante esta disparidad de fechas, Massó Torrents llegaba a la conclusión de que nuestra poesía había sido compuesta en 1213 por otro Guilhem de Berguedán, del que también se tenían noticias, hipótesis que fué luego acogida por eminentes provenzalistas [2]. Más recientemente, en 1939, Francesco A. Ugolini devolvía al

1. R. ARAMÓN I SERRA, *Sobre l'atribució d'Arondeta de ton chantar m'azir*, «Estudis Romànics», I, Barcelona, 1947-48, págs. 49-67. Se encontrarán en este trabajo las referencias bibliográficas sobre los diversos estudios que se han publicado relativos a nuestra poesía, por lo que creo inútil repetirlas aquí.

2. Del mismo modo, frente a la disparidad cronológica que presentan las dos —o tres— poesías del trovador catalán Uc de Mataplana, Adriana Caboni señala dos poetas del mismo nombre y linaje: uno muerto en Muret (1213) y otro que en 1269 se registra entre los *scolares illustres* de Bolonia; véase A. CABONI, *Le poesie di Uc de Mataplana*, «Cultura Neolatina», I, 1941, págs. 216-221. A pesar de este trabajo no creo que el problema se pueda dar por re-

más famoso Guilhem de Berguedán la paternidad de *Arondeta*, al propio tiempo que hacía llegar la vida y la producción del poeta a tiempos más próximos, o sea hasta los primeros treinta años del siglo XIII.

Detenida la cuestión en este punto, Aramón estudia minuciosamente la poesía y llega a la conclusión de que es obra del conocido trovador Guilhem de Berguedán y que fué escrita en el año 1181 (fecha ya sugerida por Jeanroy y por Bertoni, pero que luego se decantaron por 1213), formando parte el poeta de cierta expedición sobre Tolosa que habría realizado en este año Alfonso II de Aragón, el rey trovador.

Para fechar nuestra poesía se ha reparado, casi exclusivamente, en sus versos 25 y 26:

*Arondeta, del rei no·m posc partir*
*q'a Tholoza nol·m convenga seguir.*

[«Golondrina, no puedo separarme del rey, pues debo seguirlo a Tolosa».] Con esta frase el trovador se excusa de no acudir al lado de su dama, la cual le envía un mensaje por medio de la golondrina. En la poesía no se halla ningún otro elemento que nos precise quién era este rey. Milá creyó que se trataba de Pedro el Católico, que fué derrotado en Muret, cerca de Tolosa del Languedoc, en 1213; Aramón, en cambio, supone que es Alfonso, su padre, quien, según deduce de un pasaje de las *Gesta comitum Barcinonensium*, yendo a entrevistarse con el rey de Inglaterra, en 1181 atravesó los dominios de su enemigo el conde de Tolosa, devastó sus tierras y atendó frente a la capital, en la que causó daños.

Al fijar en 1181 la composición de *Arondeta* quedaría establecido que su verdadero autor es el trovador Guilhem de Berguedán, ya que Aramón ofrece una serie de datos que hacen verosímil que aquél formara parte de la citada expedición a Tolosa de 1181.

1. «BON-ESPER» EN «ARONDETA». Los dos problemas fundamentales que se han planteado en torno a *Arondeta*, o sea el de su atribución y el de su fecha, pueden volver a ser examinados desde un punto de partida muy distinto, que Aramón ni tan sólo alude. Me refiero al estudio de los *senhals* o seudónimos con que los trovadores escondían el nombre de las damas que celebraban, de altos personajes y de otros poetas contemporáneos. En nuestra poesía aparecen dos *senhals* que creo conveniente poner de relieve y estudiar a fin de averiguar a qué personas encubre el trovador con ellos.

suelto. Es preciso establecer si el Uc de Mataplana que tensonó con Raimón de Miraval es el mismo cuya corte describe Raimón Vidal de Besalú en su poema *En aquel temps c'om era jais*, que generalmente se fecha antes de 1218 por creer que Uc murió en este año. Ahora bien, el citado poema ha de ser bastante posterior, ya que en él se citan nueve versos de la canción *Nulhs om no val* (P-C, 225, 10) de Guilhem Montanhagol (*lo conoissens Montaignagoutz*, dice Raimón Vidal, y véase el extracto en MASSÓ, *La cançó provençal en la literatura catalana*, pág. 364), la cual ha sido fechada entre 1252 y 1258 (cfr. J. COULET, *Le troubadour Guilhem Montanhagol*, Tolosa, 1898, págs. 28 y 144). Recuérdese, además, que en el poema *En aquel temps* se copian diez fragmentos de canciones de Raimón de Miraval. Es de notar, también, que en la crónica del rey Jaime I se dice que Uc de Mataplana fué uno de los caballeros que huyeron en Muret, abandonando a Pedro el Católico (§ 9), detalle que es de sospechar que el soberano cronista hubiera callado a ser cierto que Uc hubiese muerto a consecuencia de heridas recibidas en aquella triste acción.

El primer *senhal* se halla en el verso 6. El poeta increpa a la golondrina que no le deja dormir con su parloteo, y le dice:

*e qar no·m ditz o salutz o messatge*
*de* Bon-Esper, *non entent ton lengatge.*

[«Y pues no me traes salutaciones ni mensaje de mi *Buena-Esperanza, no* presto atención a tu lenguaje», o «a tus palabras»]. A lo que el pájaro replica que va a visitarlo porque éste es el deseo de su señora. Queda con ello claro que bajo el seudónimo de *Bon-Esper* se esconde el nombre de una dama, la cual es precisamente la que celebra el autor de la poesía.

2. «BON-ESPER» Y PERDIGÓN. En la producción del trovador Perdigón hallamos el mismo *senhal*, aplicado también a una dama de la que el poeta está enamorado. Una de sus canciones (III de la edición de Chaytor [1]), empieza:

*Trop ai estat mon* Bon-Esper *no vi.*

[«He estado mucho tiempo sin ver a mi *Buena-Esperanza*».] En la *tornada* el trovador menciona a *Belhs Rainiers*, que es un *senhal* empleado también por Bertrán de Born, Peire Vidal y Aimeric de Pegulhán [2] para designar al vizconde Barral de Marsella, que murió a fines de 1192. En otra de sus canciones (ed. Chaytor, I) Perdigón acaba el tercer verso de cada una de las cinco estrofas con las palabras *bon esper*. Como el tema de la poesía es la esperanza, en casi todos los casos es posible no ver un *senhal* en estas dos palabras. Stronski, al editar la canción [3], nunca las pone en mayúscula, lo que demuestra que no ve en ellas un seudónimo, y Bergert [4] niega que, en esta poesía, sean un *senhal*. Chaytor, no obstante, emplea las mayúsculas en los versos 30, 39, 41 y 43 (en estos dos últimos, en el interior del decasílabo), con lo que da a entender que en estos casos cree en una denominación personal. Mi opinión es que el trovador, que con toda claridad emplea en otras dos poesías *Bon-Esper* como *senhal* indiscutible, en la presente juega con el significado de estas palabras, lo que demuestra que dedica la canción a la misma dama.

Finalmente, Perdigón es autor de otra poesía (ed. Chaytor, IV) en cuya *tornada* leemos:

*Ai!* Bel-Esper, *pros dompna eissernida,*
*tant grans dregs es si d'amor mal m'en pren...*

[«¡Ay, *Bella-Esperanza*, dama noble y distinguida, es muy justo que me llegue algún mal de amor...»] Observemos que el *senhal* se repite nueva-

1. H. J. CHAYTOR, *Les chansons de Perdigon*, col. «Les Classiques Français du Moyen-Age», n.° 58, París, 1926, pág. 8.
2. Véase S. STRONSKI, *Le troubadour Folquet de Marseille*, Cracovia, 1910, pág. 32*; y para la fecha de la muerte de Barral, pág. 16*.
3. *Ibid.*, págs. 101-105.
4. F. BERGERT, *Die von den Trobadors genanten oder gefeierten Damen*, Beihefte zur «Zeitschrift für romanische Philologie», n.° 40, Halle, 1918, pág. 89.

mente, a pesar del cambio de *Bon* en *Bel*, atribuible sin duda a los amanuenses, como veremos al tratar del mismo caso en el párrafo siguiente.

Ernest Hoepffner, comentando estas poesías, escribe: «Voici donc, groupé autour du nom de *Bon (Bel) Esper*, un petit cycle de chansons. Elles traitent chacune un motif littéraire différent. L'une (n.° I) est une déclaration d'amour du poète dont les vœux n'ont pas encore été exaucés. Dans l'autre (n.° III), écrite en terre étrangère (v. 18), le troubadour exprime les craintes que lui cause pour son amour une séparation prolongée. Dans IV, enfin, il se plaint des rigueurs de sa dame et se désole d'avoir quitté son amie pour une autre encore plus impitoyable (str. VI)» [5].

Chabaneau [6], seguido por Chaytor [7] y otros, colocó la actividad de Perdigón entre los años 1195 y 1220. Jeanroy [8], en cambio, la sitúa entre 1190 y 1212, aproximadamente. Ya hemos puesto de relieve que la mención del *senhal* de *Belhs Rainiers* nos lleva a una época anterior a fines de 1192, que es cuando tenemos que situar el ciclo de poesías a *Bon-Esper*. Añadamos que este *senhal*, en Perdigón, no ha sido objeto de ningún intento de identificación, que yo sepa.

3. «Bon-Esper» y Gaucelm Faidit. En tres composiciones del trovador Gaucelm Faidit volvemos a encontrar nuestro *senhal*. En la canción que empieza *Mout m'enojet ogan lo coindetz mes* [1] el poeta lo encuentra todo triste y desapacible, ya que las cosas agradables que le rodean

*no son lai, on ai mon* Bon-Esper,
*que senes lieis no·m pot nuills jois plazer.*

[«no están allí donde tengo a mi *Buena-Esperanza*, pues sin ella no me puede gustar ninguna alegría», versos 8 y 9]. La ausencia es debida a que el trovador es retenido por su señor el *coms Jaufres* (verso 19), personaje que ha sido identificado por Robert Meyer [2] con Jaufré de la Marcha, hermano de Hugo IX, y con Jaufré, conde de Bretaña (que murió en 1186), como recoge Jeanroy [3], lo que parece más lógico, pues Gaucelm Faidit vuelve a citar al conde en el *planh* que escribió por la muerte de su hermano Ricardo Corazón de León.

En otra canción *(Solatz e chantar* [4]*)* Gaucelm Faidit celebra con alegría que su dama le haya rogado que vuelva a cantar y que le haya compensado con un beso los males que le causó; a lo que añade:

5. E. Hoepffner, *La biographie de Perdigon*, «Romania», LIII, 1927, págs. 346-347.
6. C. Chabaneau, *Les biographies des troubadours en langue provençale*, en *Histoire générale de Languedoc*, vol. X, Tolosa, 1885, pág. 875 (107 de la tirada aparte).
7. *Les chansons de Perdigon*, pág. VI.
8. A. Jeanroy, *La poésie lyrique des troubadours*, I, Tolosa-París, 1934, pág. 412.
1. Edición en A. Kolsen, *Trobadorgedichte*, «Sammlung romanischer Übungstexte», n.° 6, Halle, 1925, pág. 27.
2. R. Meyer, *Das Leben des Trobadors Gaucelm Faidit*, Heidelberg, 1876, pág. 56.
3. *La poésie lyrique*, I, pág. 268.
4. Kolsen, *Trobadorgedichte*, pág. 29.

*Mos* Bos-Espers *m'a tan*
*donat qu'ieu no·l poiria*
*la meytat grazir,*
*si per tostemps vivia.*

[«Mi *Buena-Esperanza* me ha dado tanto que no podría agradecerle ni la mitad, aunque viviera para siempre», versos 35-38.] La canción es enviada a unos protectores del poeta que esconde con los *senhals* de *Ma-Capa* y de *Ric-de-Joy*, del cual dice que está en Lombardía.

Por tercera vez menciona Gaucelm Faidit nuestro *senhal* en la canción *L'onratz, jauzens sers* [5]. En ella recuerda aquella agradable tarde en que

*Venc mos* Bos-Espers
*gen complir m'atendensa.*

[«Vino mi *Buena-Esperanza* a acabar gentilmente mi espera», versos 3 y 4]. Hay que observar que en los manuscritos D y N se le *Bos-Espers*, al paso que en los demás (A, B y a) consta *Bels-Espers*. La primera lectura se impone por corresponder con la forma en que aparece el *senhal* en las otras dos canciones que hemos visto; y ello explica que esta confusión, que ya advertimos en una canción de Perdigón, ha de achacarse a los copistas. Al propio tiempo, la existencia de manuscritos con la corrupción *Bels* justifica que los autores de las *razós* que ahora vamos a ver sigan esta lectura equivocada.

A base de las tres menciones de las canciones citadas de Gaucelm Faidit, el *senhal* de *Bon-Esper* ha sido objeto de dos identificaciones. La más antigua se encuentra en el texto de dos *razós*. La primera pretende explicar las circunstancias en que se compuso la canción *L'onratz, jauzens sers*, o sea a raíz de una aventura amorosa que el trovador tuvo con *una domna del evesquat de Gap e d'Ebreun, la quals avia nom Jordana d'Ebreun*; y acaba: *Gaucelms si appellava madomna Jordana «Bels-Espers»* [6]. La segunda *razó*, que encabeza la canción *Mout m'enojet*, vuelve a mencionar a Jordana d'Ebreun, y dice que el trovador se *clamava con ella «Bels-Espers»*, lo que parece suponer un *senhal* recíproco, e insiste al final en que esta dama era *Bel-Esper* [7]. Es muy arriesgado decidirse a aceptar esta primera identificación de nuestro *senhal*, ya que, como es sabido, los datos que nos suministran las antiguas *vidas* y *razós* de los trovadores sobre sus amores y damas que celebraron hay que examinarlos con sumo cuidado. Robert Meyer hizo suya la identificación con Jordana d'Ebreun, y fechó estos amores entre 1204 y 1209 [8], lo que no podríamos admitir si aceptásemos decididamente que el *coms Jaufres* citado en *Mout m'enojet* es Jaufré de Bretaña, muerto en 1186. Adolf Kolsen, por su parte [9], niega

5. *Ibid.*, pág. 20.
6. CHABANEAU, *Les biographies*, pág. 245 (38 de la tirada aparte).
7. *Ibid.*, págs. 245 y 246 (38 y 39).
8. *Das Leben des Trobadors Gaucelm Faidit*, págs. 49-54.
9. Indice de nombres propios de *Trobadorgedichte*, p. 71 (cfr. «Arch. f. neu. Sprache», 147, pág. 278 y «Archivum Romanicum», XVIII, 1933, págs. 368 y 382; XX, 1936, pág. 109).

que se trate de aquella dama e identifica a *Bon-Esper* con María de Ventadorn, tantas veces celebrada por Gaucelm Faidit. A esta tesis puede oponerse un hecho significativo, y es que en la canción *L'onratz, jauzens sers*, donde aparece el *senhal* de *Bon-Esper* en el verso 3, en el 79 se cita el nombre de *Na Maria*, que es precisamente la aludida señora de Ventadorn, y no deja de ser raro que en una misma poesía se mencione a la misma dama primero con seudónimo y luego con su nombre verdadero. Ello nos hace sospechar que *Bon-Esper* puede ser una dama que tenía cierta relación con María de Ventadorn.

Recordemos, finalmente, que Jeanroy hace empezar la actividad literaria de Gaucelm Faidit hacia el año 1185 [10].

4. «Bon-Esper» y Raimón Jordán de Sant Antonín. En otro trovador, por último, aparece el *senhal* de *Bon-Esper*. Se trata de Raimón Jordán de Sant Antonín, quien en su canción *Ben es canjatz ara mos pessamens*, escribe:

*Car de las tres melhors etz plus valens,*
*Per que no·m part de vos, mon* Bon-Esper [1].

[«Sois de las tres mejores la más valiosa, por lo que no me aparto de vos, mi *Buena-Esperanza*», versos 28 y 29.] Nos conviene ahora tener en cuenta que Hilding Kjellman coloca la producción poética de Raimón Jordán en dos etapas, la primera entre 1182 y 1183, y la segunda iniciándose entre 1183 o 1185 [2]. A esta última, según el mismo provenzalista, corresponde la canción *Ben es canjatz*.

Nuestra rebusca ha llegado a un punto concreto que nos permite avanzar con cierta seguridad en la identificación de *Bon-Esper, senhal* que fué

10. *La poésie lyrique*, I, pág. 370.

1. Texto de Hilding Kjellman, *Le troubadour Raimon-Jordan, vicomte de Saint-Antonin*, Uppsala-París, 1922, p. 103. Conviene advertir que A. Jeanroy, en su recensión de este libro («Romania», L, 1924, págs. 114-116), propone una interpretación de este pasaje muy distinta de la de Kjellman, que es la que yo sigo. Según el ilustre provenzalista el primer verso hay que traducirlo «vous valez mieux que les trois meilleures (du monde)», pues para significar «vous valez mieux à vos deux sœurs» el texto tendría que ofrecer *etz* la *plus valens*. Ello no es absolutamente necesario, pues Stronski registró la existencia de *plus*, superlativo, sin artículo (*Folquet de Marseille*, págs. 259 y 270), bien clara también en el siguiente pasaje de Matieu de Caersín: *si que sobre-ls reys totz Que hom aya ja trobatz en Espanha, era* [Jaime I de Aragón] *plus altz per valor conquerer* (P-C, 299,1; véase en C. Appel, *Provenzalische Inedita aus pariser Handschriften*, Leipzig, 1890, pág. 108). En el segundo de nuestros dos versos citados, Jeanroy defiende la lectura *per que non part de vos mon bon esper* («por lo que no separo de vos mi buena esperanza»). Obsérvese que *no·m* está atestiguado por seis manuscritos (C, I, K, M, R, a), y *non* por tres (A, D, f), y que *Bon-Esper*, vocativo, en vez de *Bos-Espers*, puede ser defendido no tan sólo por las anormalidades que se observan en la declinación de los nombres propios (cfr. C. Brunel, *Jaufré*, I, París, 1943, pág. LXII), sino también porque, como es sabido, a pesar de lo preceptuado por gramáticos como Uc Faidit y Raimón Vidal de Besalú, no es raro que el vocativo aparezca bajo la forma del caso oblicuo (cfr. V. Crescini, *Manuale per l'avviamento agli studi provenzali*, Milán, 1926, pág. 63 y la bibliografía consignada en la nota 2). Finalmente, en los versos de la *tornada* de la canción IV de Perdigón, que cito en el párrafo 2, encontramos, también en vocativo: *Ai! Bel-Esper* [no *Bels-Espers*]. En nuestro caso, todavía, la descortesía que supone Jeanroy no existe, pues entonces la tendríamos que admitir también en los versos de Bertrán de Born que se citan más adelante. Además no tendría ninguna razón de ser decir: «Sois más valiosa que las tres mejores del mundo», al paso que, si admitimos una alusión a tres damas concretas, es perfectamente lógico decir a una de ellas, que, siendo una de las tres mejores, ella es la que vale más.

2. *Le troubadour Raimon-Jordan*, pág. 24.

utilizado por Perdigón antes del año 1192, por Gaucelm Faidit, que escribía desde 1185 y en una canción posiblemente anterior a 1186, y por Raimón Jordán, que hacia 1183 empieza la segunda etapa de su actividad. Se trata, pues, de tres trovadores contemporáneos que versifican en años próximos, y que además estaban en mutua relación, ya que Gaucelm Faidit tensonó con Perdigón (ed. Chaytor, X), y Raimón Jordán y Gaucelm se aplican mutuamente el *senhal* de *Dezir* [3]. Todo ello nos obliga a creer que bajo el *senhal* de *Bon-Esper* se esconde siempre la misma dama.

Prescindamos de las indicaciones de antiguas *vidas* y *razós*, e incluso de parte de las sugerencias de la crítica moderna, y reparemos en el único pasaje de todos los citados hasta ahora que nos ofrece un camino. Se trata de los dos versos de Raimón Jordán en los que dice que *Bon-Esper* es la más valiosa de «las tres mejores», sin que antes haya dado ninguna referencia concreta respecto a qué tres damas se refiere. Y no le precisaba a nuestro trovador darla ni ser más explícito en su alusión, pues en su tiempo todo el mundo sabía quiénes eran aquellas tres hermanas de las que Bertrán de Born decía:

*De tota beutat terrena*
*an pretz las tres de Torena*
*fis, verais* [4].

[«Las tres de Turena tienen el mérito leal y verdadero de toda belleza terrena», versos 17 a 19.] Gracias a un precioso libro de Stanislaw Stronski [5], lleno de erudición y de ingenio, sabemos que *las tres de Torena* eran las hijas de Raimón II, vizconde de Turena (1143-1191), llamadas Contors (que casó hacia 1184 con Elías de Comborn), María (que casó hacia 1190 con el vizconde Ebles de Ventadorn) y Elís (que en 1214 consta casada con Bernat de Casnac, señor de Montfort). Los tres versos citados de Bertrán de Born fueron escritos en el invierno de 1182/3, cuando ninguna de las tres había cumplido los veinte años y (tal vez exceptuando a Contors) aun eran solteras [6]. Parece evidente que la canción de Raimón Jordán que alude a las «tres mejores» sea contemporánea de la de Bertrán de Born en que cita a las tres de Turena. Ambas referencias, por su carácter colectivo, parecen cuadrar más mientras Contors, María y Elís eran solteras, pues así que empezaron a casarse se impuso la separación de las hermanas y entonces, más que de *las tres de Torena*, había que hablar de la señora de Comborn, de la señora de Ventadorn y de la señora de Montfort.

3. *Le troubadour Folquet de Marseille*, págs. 36* y 37*. A pesar de las razones expuestas en contra por Lewent, y recogidas por Kjellman (pág. 183), queda en pie la relación entre Raimón Jordán y Gaucelm Faidit.

4. Poesía *Chazutz sui*; véase en ALBERT STIMMING, *Bertran von Born*, «Romanische Bibliothek», Halle, 1913, pág. 129, y en CARL APPEL, *Die Lieder Bertrans von Born*, «Sammlung romanischer Übungstexte», n.° 19-20, Halle, 1932, pág. 20.

5. S. STRONSKI, *La légende amoureuse de Bertran de Born*, París, 1914. Véase, también, del mismo STRONSKI, *La poésie et la réalité aux temps des troubadours*, «The Taylorian Lecture», Oxford, 1943, págs. 19-22.

6. *La légende*, págs. 34-61.

La antigua *vida* de Raimón Jordán nos lo hace enamorado, en la segunda etapa de su actividad poética, de Elís de Montfort, debido a lo cual Kjellman [7] identifica decididamente a esta dama con *Bon-Esper*. Vimos antes que, según Kolsen, Gaucelm Faidit llamaba *Bon-Esper* a otra de las tres hermanas, o sea a María de Ventadorn. A mi ver el *senhal*, tanto en un trovador como en otro, sólo puede indicar a una de ellas, pues si fuera posible que dos de las de Turena hubiesen sido denominadas del mismo modo, el pasaje de Raimón Jordán no tendría ningún sentido y se prestaría a la mayor de las confusiones, ya que afirma que «de las tres», la que más vale es *Bon-Esper*. Indicaba antes que Gaucelm Faidit, en *L'onratz, jauzens sers* menciona a *Na Maria*, o sea la de Ventadorn, y cita nuestro *senhal*, lo que hace suponer que no son la misma persona, sí en cambio dos damas entre las cuales hay cierta relación. Ello queda en cierto modo confirmado por la canción de cruzada *Ara nos sia guitz* [8] (escrita en mayo de 1202 [9]) donde Gaucelm Faidit se dirige, en la *tornada*, a *Na Maria... e ma domna Elis*, o sea a las dos hermanas.

De todo ello deduzco que *Bon-Esper* no puede ser otra que Elís, hija del vizconde de Turena, celebrada con este *senhal* por cuatro trovadores: Gaucelm Faidit, Raimón Jordán [10], Perdigón y el autor de *Arondeta*, en un lapso de tiempo que puede concretarse entre 1183 y 1192. Tengamos en cuenta, además, que Elís nació hacia el año 1165 [11].

En otros trovadores se encuentran referencias explícitas a Elís de Turena, es decir, menciones de su nombre, sin esconderlo con *senhal* alguno. Ya hemos advertido un caso de éstos en la canción de cruzada de Gaucelm Faidit. Bertrán de Born la cita en su poesía de la *domna soiseubuda:*

*Midons* N'Aelis *deman*
*son adrech parlar gaban,*
*quem do a midons aiuda;*
*puois non er fada ni muda* [12].

7. *Le troubadour Raimon-Jordan*, pág. 132.

8. V. De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche relative all'Italia*, I, Roma, 1931, pág. 104.

9. A. Jeanroy, *La poésie lyrique*, II, pág. 331, la fecha en 1203; De Bartholomaeis, *o. c.*, pág. 105, nota, en mayo de 1202.

10. Advirtamos, de paso, que en las rúbricas de sus poesías y en su antigua vida se denomina a este trovador *Raimon Jordan*, vescoms de *Saint Antonin*, aunque es dudoso que ostentara este título; en cambio lo usaban sus primos hermanos Izarn y Frotart (véase el esquema genealógico en Kjellman, pág. 15), incluso algunas veces simultáneamente (véase C. Brunel, *Les plus anciennes chartes en langue provençale*, París, 1926, documents núms. 315 y 316, ambos de febrero de 1198, donde constan en el primero Izarn y un tal Arcmanz como vizcondes, y en el segundo Frotart ostentando el mismo título). Este aspecto impreciso y confuso justifica la titulación del trovador, quien no es imposible que en alguna ocasión se denominara vizconde. El propio C. Brunel, *Les troubadours Azémar Jordan et Uc Brunenc*, «Romania», LII, 1926, propone identificar al trovador N'Aimar Jordán (Pillet-Carstens, 2) con el Azemar Jordá que en 1212 defendió Sant Antonín contra los cruzados, y hace esta observación: «Il apparaît... que le titre de vicomte de Saint-Antonin était porté par plusieurs seigneurs à la fois. Le vicomté devait etre tenu en pariage» (pág. 506, nota 3). Sería necesario esclarecer el parentesco entre los trovadores Aimar Jordán y Raimón Jordán.

11. Cf. Stronski, *La légende*, pág. 60.

12. Poesía *Domna, puois de me no-us chal*; véase ed. Stimming, pág. 122, ed. Appel, pág. 10.

[«A mi señora Elís pido su acertado hablar bromeando, a fin de que preste su ayuda a mi dama para que no sea sosa ni muda», versos 27-30.] En una tensón fingida, el Monje de Montaudón (1194-1213) discute con Dios sobre las damas que usan pinturas y afeites en la cara, y escribe al final:

*A* Na Elys *devetz grazir*
de Montfort, *qu'anc no·s volc forbir* [13].

[«Debéis dar gracias a *Elís de Montfort*, porque jamás se quiso pintar», versos 70 y 71.] Esta tensón del Monje de Montaudón es posterior al año 1196 [14].

Verosímilmente menciona también a Elís el trovador Uc de la Bacalaría en su *alba* que empieza *Per grazir la bona estrena*. Según el texto de Carl Appel, en la segunda estrofa escribe el poeta:

*Qu'ie·us jur pels sans evangelis*
*que anc Andrieus de Paris,*
*Floris, Tristans ni Amelis*
*no fo vas amor tant fis.*
*Depus mon cor li* [15] ... ... ...

y sigue una palabra evidentemente corrompida en los manuscritos, pues C presenta *donelis* y R *doneris*. Jean Audiau restituyó el siguiente texto:

*Depus mon cor dei N'Elis* [16],

[«depuis que j'ai donné mon coeur à Dame Elis»]. Hay en ello una evidente falta de acentuación [17], pero como sea que entre Uc de la Bacalaría y Gaucelm Fadit existió una relación estrecha (intervienen en dos *partimens*), no es inverosímil que en el *alba* de aquél se haga alusión a nuestra dama.

Elís de Turena, esposa del señor de Montfort, tan celebrada y elogiada por los poetas, aparece diseñada con negras tintas por el cronista Pedro des Vaux-de-Cernay cuando relata la campaña de los cruzados de Simón

13. Poesía *Autra vetz fui a parlamen*; véase el texto y la traducción de René Lavaud en DUC DE LA SALLE DE ROCHEMAURE, *Les troubadours Cantaliens*, II, Aurillac, 1910, pág. 268; y el texto solamente en E. LOMMATZSCH, *Provenzalisches Liederbuch*, Berlín, 1917, pág. 143.

14. Esta tensón es continuación de otra *(L'autrier fui en paradis)*, la cual es fechada por Lavaud (*Troubadours Cantaliens*, II, pág. 268, nota 1) hacia 1196.

15. C. APPEL, *Provenzalische Chrestomathie*, Leipzig, 1902, pág. 92.

16. J. AUDIAU y R. LAVAUD, *Nouvelle anthologie des troubadours*, París, 1928, pág. 252; Lavaud, en la pág. 366, identifica decididamente a *N'Elis* con Elís de Turena.

17. Adviértase que el esquema de los versos citados es, según se desprende de las otras estrofas, *a*8 *b*8 *a*8 *b*8 *a*8... (o sea los versos primero, tercero y quinto con rima femenina o llana, los demás con rima masculina o aguda). Audiau, que en el primero suprime la palabra *sans* y en el tercero lee *n'Amelis*, creyó sin duda que estos cinco eran agudos y rimaban todos entre sí; ello no es lícito, pues el texto postula *evangélis* y *Amélis*, lo que obligaría a leer *N'Élis*, y el nombre propio es *Elís*. Esta acentuación está confirmada por una canción *(Bels Monruels*, PILLET-CARSTENS, 70, 11) en la que el nombre *Elís* rima con *lis, aucis, pais, paradis*, etc. Esta misma canción, que es bellísima, es de atribución muy discutible; tal vez cabría tener en cuenta que en los cancioneros C y R se adjudica a Perdigón, quien, como hemos visto, celebraba a *Bon-Esper* (CHAYTOR, *Les chansons de Perdigon*, págs. VII y VIII, niega que éste sea el autor de esta poesía; pero como sea que no identifica a *Bon-Esper* con Elís de Turena, no tuvo en cuenta el argumento que ahora sugiero).

de Montfort, en 1214, contra el castillo de Montfort (la homonimia es puramente casual). Tras hablar de las crueldades de su marido, pasa a tratar de Elís: *Et cum talis esset, procurauerat ei diabolus adiutorium simile sibe, uxorem uidelicet quae erat soror uicecomitis Torenae. Haec altera Iezabel, immo longe peior et crudelior quam Iezabel, omnium malarum erat pessima feminarum et uiro in crudelitate non impar et malitia* [18]... y a continuación explica una serie de atrocidades, sin duda exageradas por el parcialísimo cronista.

5. «MON-JORDÁN» EN «ARONDETA». En el verso 27 de *Arondeta* aparece otro *senhal*. El trovador da a entender a la golondrina que no puede acudir al lado de su dama, o sea *Bon-Esper*, porque no debe separarse del rey; y añade:

*Mas ben sapchatz* Mon-Jordan, *cui qe·n gronda,*
*en mei lo prat, pres l'aiga de Garonda,*
*derocarai davant totz en l'erbatge,*
*e no·m cug dir orgoil ni vilanatge.*

[«Pero sabed bien que, aunque haya quien gruña, en medio del prado, cerca del río Garona, derribaré en la hierba verde, delante de todo el mundo, a *Mi-Jordán*, y no creo decir fanfarronada ni vileza».] Giulio Bertoni comentó estos versos del siguiente modo: «Qu'est-ce que *Mon Jordan*? D'abord, qu'il me soit permis de faire observer que nous avons là un complément direct de *derocarai*, autrement ce verbe resterait sans régime, et que les termes employés par le troubadour paraissent désigner plutôt un duel qu'un véritable combat. Je crois que *Mon-Jordan* est un *senhal de paria*, dont l'auteur se sert pour nommer un chevalier avec qui il a l'intention de se mesurer dans un tournoi. Notre auteur fait allusion, à mon avis, aux ébats y aux délassements que les guerrriers prenaient dans les prés et les champs, losqu'ils en avaient le loisir» [1].

Nuestra anterior pesquisa en busca de la personalidad de *Bon-Esper* nos lleva de la mano a la identificación de *Mon-Jordan*. Éste no puede ser otro que Raimón *Jordán* de Sant Antonín; y no es preciso recordar que era costumbre de los trovadores designarse entre sí con *senhals*. Raimón Jordán nos ha dicho que de las tres mejores, o sea las tres de Turena, prefiere a *Bon-Esper*, que identificaremos con Elís. Ésta, según dice el trovador en los versos inmediatamente siguientes al que menciona nuestro *senhal*, se muestra tan altiva con él que preferiría que fuera menos hermosa:

*Mas tan d'orgolh faitz contra mi parer,*
*per qu'eu volgra vostra beutatz fos mendre* [2].

El autor de *Arondeta*, en cambio, no tan sólo es correspondido por *Bon-Esper*, que como prenda de amor le entregó la hebilla de la túnica, el

18. Véase STRONSKI, *La légende*, pág. 45, nota 1.
1. G. BERTONI, «*Arondeta de ton chantar m'aziro*», «Annales du Midi», XXV, 1913, pág. 62.
2. Ed. Kjellman, pág. 108.

anillo de oro y lo besó (versos 21-24), sino que ésta le envía la golondrina mensajera para que acuda pronto a su lado. A lo que contesta el trovador que tiene que derribar por la hierba del prado, en una justa caballeresca, a su rival en amores *Mon-Jordan*, o sea a Raimón Jordán, que suspira por Elís de Turena. Tal vez esto pueda parecer propio de una mentalidad moderna, pero creo difícil demostrar que los caballeros del siglo XII no tuvieran celos si otros requerían a sus damas y que no sintieran el vanaglorioso deseo de derrotar a sus rivales, frente a todo el mundo, y de comunicar tal propósito a su señora.

Y por si quedara alguna duda respecto a la identificación de *Mon-Jordan* con Raimón Jordán, recordemos que este trovador, en su tensón fingida con el Amor, escribe que éste le increpa del siguiente modo:

*Raimon Jorda, ges aissi d'un eslais*
*no pot esser acabatz tan gran fais,*
*enaissi leu com s'es vouta l'ironda* [3].

[«Raimón Jordán, así, en un solo lance, no se puede acabar hecho tan grande, con la misma facilidad como ha vuelto la golondrina [4]».] Es evidente la relación entre esta *tornada* y la canción de la *Arondeta*, en la que no tan sólo figura el verso:

*e s'ella fos, si com ieu sui, yronda* (v. 9),

sino que coincide en la rima en *-onda*, para la que ambas canciones ofrecen tres consonantes comunes (*responda*, *esconda* e *ironda*).

6. Es evidente que Raimón Jordán, caballero de alcurnia, intervino en acciones militares y en empresas políticas. Su antigua *vida* dice lo siguiente sobre este particular: *Et avenc si que'l vescoms* [de Sant Antonín, o sea Raimón Jordán] *s'en anet una vetz en garnimen en una encontrada dels seus enemics, e si fo una grans batalha, e'l vescoms si fo nafratz a mort* [1]. Kjellman, por su parte, escribe: «Il me semble en effet très probable qu'il a pris part au soulèvement du Jeune Roi contre son père Henri II Plantagenet. Une des biographies de Bertran de Born énumère *lo vescoms de Ventadorn, lo vescoms de Torena, lo vescoms de Comborn et lo senhor de Montfort* parmi les barons qui prirent le parti du Jeune Roi. Saint-Antonin n'étant pas très loin, Raimon-Jordan a très bien pu se joindre à eux. Je suppose donc que c'est pendant cette guerre, qui finit en 1183 par la mort subite du Jeune Roi, qu'il a reçu la blessure... Il me semble aussi probable que c'est pendant la guerre, qui avait précisément pour théâtre le pays où étaient situés les châteaux de Ventador, de Turenne et de Montfort, qu'il a vu Elis» [2].

3. Poesía *Raimon Jordan, de vos eis volh aprendre*; ed. Kjellman, VIII, pág. 93.
4. El *Petit Dictionnaire provençal-français*, Heidelberg, 1923, de Emil Levy, en la voz *ironda* (pág. 210), envía a «*aronda*, hirondelle» (pág. 28).
1. Véase en KJELLMAN, pág. 16.
2. Pág. 23.

El Joven Rey aludido es Enrique, llamado el del *Curt Mantel*, hijo primogénito de Enrique II de Inglaterra y de Leonor de Aquitania (hermano, por lo tanto, de Ricardo Corazón de León, de Juan Sin Tierra y de Jaufré de Bretaña), el cual tomó las armas contra su padre y su hermano Ricardo, que ya era duque de Aquitania, y sublevó a muchos nobles occitanos. Entre ellos se contaba Bertrán de Born, que siempre llamó *rey (Joves reis)* a Enrique y al que fué fiel hasta que éste murió en Martel el 11 de junio de 1183.

7. Guilhem de Berguedán y Bertrán de Born. Gracias a unos versos de Bertrán de Born hemos podido identificar a las tres damas citadas por Raimón Jordán y así llegar a saber quién era *Bon-Esper*. Nuestra rebusca ha de tomar ahora un camino muy distinto a fin de poner de relieve hechos de otra índole que nos conviene relacionar con las adquisiciones que hasta ahora hemos logrado.

Que el autor de *Arondeta* es el trovador catalán Guilhem de Berguedán parece cosa indiscutible dada la explícita atribución que consta en el manuscrito Càmpori; y que no se trata de *il men famoso Guiglielmo* queda demostrado no tan sólo por los razonamientos de Aramón sino también por las fechas en que vimos que otros trovadores celebraban a *Bon-Esper* y porque a fines del siglo XII se pierde todo rastro del poeta Raimón Jordán, o sea nuestro *Mon-Jordan*.

Debemos repasar ahora las relaciones ya de tiempo señaladas entre Guilhem de Berguedán y Bertrán de Born. En el sirventés *Quan vei pels vergiers desplegar*, que todos los comentaristas fechan en 1184 [1], Bertrán de Born hace una serie de alusiones malévolas, más o menos calumniosas [2], a Alfonso II de Aragón, y en una de ellas dice que el rey se deshonró cuando puso al juglar Artuset en venta a los judíos (versos 39 y 40). Este hecho, de cuyo rigor histórico no hemos de tratar aquí, va ilustrado, en la antigua *razó* que precede a la citada composición, con una estrofa de un sirventés perdido de Guilhem de Berguedán en la que el trovador se refiere claramente al mismo suceso. Ello obliga a suponer que, en 1184, existía ya cierta relación entre los dos poetas y que verosímilmente el lemosín tomó del catalán este argumento de difamación de Alfonso.

En la primavera de este mismo año 1184, según Stimming, Appel y Kastner, o en la de 1186, como quieren Clédat y Thomas [3], Bertrán de Born compuso el sirventés *Quan la novela flors par el verjan* del que nos interesa hacer resaltar dos aspectos: 1.°, Que en el verso 2.° se alude a Ricardo Corazón de León con la perífrasis *lo senhor de Bordel*, o sea Burdeos, dato que más adelante nos será útil; 2.°, Que en su estrofa séptima, diri-

1. Véase la tabla cronológica de Stimming, *Bertran von Born*, págs. 52 y 58.

2. No conozco el trabajo de L. E. Kastner, *Bertran de Born's Sirventes against King Alfonso of Aragon*, «Modern Philology», XXXIV, 1936-37, págs. 225-248, citado en Aramón, pág. 64, nota 90. Supongo que habrá advertido la relación que existe entre la acusación que hace el trovador al rey con motivo de N'Espanhol de Castellot con lo que consigna J. Miret y Sans, *Itinerario del rey Alfonso I de Cataluña, II en Aragón*, «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», II, 1903-04, pág. 411.

3. Véase la citada tabla cronológica de Stimming, y Aramón, pág. 64, nota 89.

gida al caballero catalán Ramón Galcerán de Pinós y en la que se cita a Marquesa, esposa de Ponç III de Cabrera [4] (dama elogiada en poesías de Guilhem de Berguedán), se encuentran los siguientes versos:

*A mo* Fraire *en ren gratz e merces*
de Bergueda, *del fi joi que m'enques,*
*que tot mon cor mi tornet jauzion,*
*quan nos partim amdui al chap del pon.*

[«Doy gracias a mi *hermano de Berguedán* por la leal alegría que me procuró (que llenó de júbilo mi corazón entero) cuando ambos nos separamos en la cabeza del puente», versos 53-56.] Como puso de relieve Stronski [5], *Fraire* es un *senhal* con el que diferentes trovadores denominaban a nuestro Guilhem de Berguedán. A mi ver en los versos citados no se trata de un *senhal* sino de una expresión de afecto y camaradería, que muy bien pudiera ser de armas, pues si nos las hubiéramos con un seudónimo Bertrán de Born no hubiera escrito *mo fraire de Bergueda*, sino simplemente *mo fraire*. Lo que sin duda ocurrió es que de esta frase nació el *senhal*, que utilizó ya en este sentido el propio Bertrán de Born hacia 1195 [6] y que emplearon también Peire Vidal y Pons de Capduelh, siempre refiriéndose a Guilhem de Bergadán [7]. Lo que importa es que, según se desprende con toda claridad de los cuatro versos de Bertrán de Born, éste en la primavera de 1184 (fecha más probable del sirventés que la que le dan Clédat y Thomas) era cordial amigo de Guilhem de Berguedán, pero ambos hacía un tiempo que estaban separados, pues el primero recuerda cierta acción agradable que aquél realizó al despedirse de éste. Podría conjeturarse que tal acción fuera de índole caballeresca, que eran los hechos que mayor satisfacción podían producir al poeta lemosín.

Finalmente tenemos que detenernos en otro sirventés de Bertrán de Born: el que se inicia con el verso *Mout m'es deissendre charcol*, que Clédat y Thomas fechan en el invierno de 1186/87 y Stimming en 1185/86.

---

4. Marquesa de Urgel estaba casada con Ponç III de Cabrera, vizconde de Gerona y de Ager; era, por lo tanto, nuera (y no esposa como se repite con frecuencia) del trovador Guiraut de Cabreira, o sea el vizconde Guerau III Ponç de Cabrera (cf. L. NICOLAU D'OLWER, *Clarícies per la història dels Vescomtes de Girona-Cabrera*, «Anuari Heràldic», Barcelona, 1917, págs. 102-104, y I. FRANK, *Pons de la Guardia*, en este vol. del BOLETÍN, § 11 y 18).

5. S. STRONSKI, *Folquet de Marseille*, pág. 31*.

6. En la poesía *Quan mi perpens ni m'albire* (P-C, 9, 19), que Stronski demostró ser de Bertrán de Born (*Folquet de Marseille*, págs. 55*-58*), atribución que refuerza MARIA DUMITRESCU, *Poésies du troubadour Aimeric de Belenoi*, «Société des Anciens Textes Français», París, 1935, pág. 31, nota 2.

7. Para *fraire* en Peire Vidal véase E. HOEPFFNER, *L'Espagne dans la vie et l'œuvre du troubadour Peire Vidal*, «Mélanges, 1945, II, Etudes littéraires», Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, fasc. 105, París, 1946, págs. 57 y 58. Estoy convencido, contra la opinión de Stronski, generalmente admitida, de que Raimbaut d'Aurenga, que murió en 1173, no hace referencia a Guilhem de Berguedán en su poesía *No chant per auzel ni per flor* (véase en KOLSEN, *Trobadorgedichte*, pág. 57, o en M. DE RIQUER, *La lírica de los trovadores*, I, Barcelona, 1948, pág. 140), pues precisamente toda la gracia del pasaje (versos 37-40) estriba en que Raimbaut llame *hermano a Tristán de Leonís porque* acaba de comparar a su dama con la rubia Iseut. Téngase en cuenta que la relación entre Alfonso II y Raimbaut d'Aurenga, con la estancia de éste en Cataluña, se coloca por los años 1170 y 1171, según WALTER T. PATTISON, *The Troubadours of Peire d'Alvernhe's satire in Spain*, «Publications of the Modern Language Association of America», L. 1935, págs. 14-24.

Hay en él una violenta estrofa contra Alfonso II (la sexta), y nos ofrece los siguientes aspectos: 1.° Ricardo Corazón de León vuelve a estar relacionado con *Bordel*, Burdeos, en el verso 34; 2.°, En su última estrofa y en la primera *tornada* aparece el *senhal* de *Tristan*. Es de notar que se trata de un *senhal* recíproco que Bertrán de Born da a una dama de la que está enamorado, la cual le denomina a él con el mismo seudónimo, ya que el poeta dice *ab cui ieu m'apel Tristan* [«con quien yo me llamo Tristán», verso 60]. En la *tornada* el trovador manifiesta que por el amor de la citada dama

*me veiran torneiador*
*en Peitau, qui que·m n'esquerna*

[«Me verán torneador en Peitieu, aunque haya quien se me burle», versos 66 y 67], frase que no puede menos que recordarnos a Guilhem de Berguedán cuando en la *Arondeta* dice *derocarai Mon-Jordan, cui qe·n gronda* [«derribaré a Mi-Jordán, aunque haya quien gruña»].

Hemos recogido, pues, el siguiente dato: Bertrán de Born y Guilhem de Berguedán ya eran amigos en 1184. Sabemos, además, que Bertrán de Born era llamado con el *senhal* de *Tristan*, pues éste era un seudónimo que empleaba recíprocamente con una dama.

8. Guilhem de Berguedán y Ricardo Corazón de León. Guilhem de Berguedán también encubre con el *senhal* de *Tristan* a una persona a la que envía la composición *Un sirventes ai en cor a bastir*, que dedica al rey de Castilla. En la primera *tornada* escribe:

*A* Mon-Tristan, *qui ben a e miels aia,*
*tramet mos chan, e se·l guierdon pert,*
*seguit aurei lo train del lasert* [1].

[«A *Mi-Tristán*, que bien tiene y mejor lo tenga, transmito mi canto, y si éste pierde su guía, habré seguido el rastro del lagarto» (traducción de Milá).] No creo inverosímil suponer que *Mon-Tristan* sea Bertrán de Born, el gran amigo de Guilhem de Berguedán. En cierto modo puede confirmar esta hipótesis la segunda *tornada* de este mismo sirventés, que sigue inmediatamente a los tres versos citados, y en la que nuestro trovador, dirigiéndose al rey de Castilla, dice:

*Chastelas bos, Deus me lais far que·us plaia,*
*ab que·us membre dels catre fils N'Albert,*
*c'om non es pros que ses colp terra pert.*

[«Buen castellano, permita Dios que haga cosa que os agrade, con tal que recordéis a los cuatro hijos de Alberto y que no es valeroso el que sin dar golpe se deja despojar de lo suyo».] Milá y Fontanals comenta los *catre fils N'Albert* del siguiente modo: «La alusión parecería convenir a los cua-

1. Poesía *Un sirventes ai en cor a bastir* (P-C, 210, 20); véase en Milá y Fontanals, *De los trovadores en España*, Barcelona, 1889, pág. 307.

*tro hijos de Aimón, si* el consonante le permitiese una sustitución». Pero es, precisamente, Bertrán de Born quien nos guía para comprender este verso. En su sirventés *Puois als baros enoia e lor pesa*, unánimemente fechado en 1187, atacando a Felipe Augusto de Francia, escribe el trovador en la quinta estrofa:

*Lo sors Guerics dis paraula cortesa,*
*quan so nebot vi tornat en esfrei:*
*que desarmatz volgra·n fos la fis presa,*
*quan fo armatz, no volc penre plaidei* [2].

[«El rubio Gueric dijo palabra cortés cuando vió que su sobrino perdía los ánimos; pues si desarmado quería que se acordara la paz, cuando estuvo armado no quiso llegar a un acuerdo», versos 29-33.] Una *razó* comenta estos versos del siguiente modo: *E com lo reis Felips avia anat plaideian sobre la riba de l'aiga, e com el non avia volguda la patz, quan fo desarmatz e, si tost com el fo armatz, perdet per viutat l'ardimen e la forza, e que mal semblava lo sor Gueric, l'oncle de Raol de Cambrais, que desarmatz volc que la patz si fezes de Raol, so nebot,* ab los quatre filhs N'Albert *e depuois que fo armatz, no volc patz ni concordi* [3]. Efectivamente, se trata de una alusión a la canción de gesta francesa *Raoul de Cambrai*, en la que *le sor Guerri* y los cuatro hijos de Hebert son personajes importantes [4].

Es muy posible que Guilhem de Berguedán tuviese presentes los versos citados de Bertrán de Born al escribir la última *tornada* de este sirventés, inmediatamente después de enviarlo a *Mon-Tristan, senhal* que ya vimos que podía encubrir el nombre del gran trovador lemosín.

Precísanos ahora fijar un poco nuestra atención en otros aspectos de esta composición de Guilhem de Berguedán *(Un sirventes ai en cor)*, y determinar la fecha en que fué escrita. Va dirigida a un rey de Castilla (verso 33), a cuya esposa, a la que trata con gran respeto y sumisión, denomina *emperaritz* (verso 30). Este rey, como ya supuso Milá [5], ha de ser forzosamente Alfonso VIII (1158-1214), a quien otros trovadores, como

2. Véase en STIMMING, *Bertran von Born*, pág. 99, y en APPEL, *Die Lieder Bertrans von Born*, pág. 68.

3. Véase en STIMMING, pág 94.

4. Véase J. BÉDIER, *Les légendes épiques*, II, París, 1917, págs. 338-352. Del mismo tipo es, sin duda, la referencia a un tal *Robert* que Guilhem de Berguedán hace en el verso 8. Un *Robert* es mencionado en el *ensenhament* de Guiraut de Cabreira (MILÁ, *De los Trovadores*, pág. 276), sobre el que escribió Gaston Paris: «Peut-être s'agit-il de cet écuyer Robert et de sa femme Enguelas, si dévoués à leur seigneur Olivier, dont Garnier de Nanteuil se faisait chanter la chanson; voy. *Aie d'Avignon*, p. 50», «Romania», VII, 1878, pág. 459. Como observa Jeanroy (*La poésie lyrique*, I, pág. 104 y nota 1) les *razós* eran recitadas por los *juglares*, inmediatamente antes de la poesía que «explican», y ello era casi necesario cuando se trataba de sirventés con alusiones políticas. En algunos casos creo que tal vez no estaría desencaminado suponer que el núcleo primitivo de alguna de las *razós* arrancara de explicaciones e instrucciones que el mismo trovador diera a los juglares que debían cantar sus poesías. La presente identificación de una alusión al *Raoul de Cambrai*, por muy divulgada que estuviera esta gesta, podría apoyar esta conjetura, que aquí lanzo con toda suerte de salvedades.

5. MILÁ Y FONTANALS, *De los trovadores*, pág. 307. En algunos mss., por ejemplo A, se lpe *trametrai an Sanchon*, corrupción evidente. La identificación de esta *emperaritz* de Guilhem de Berguedán con Leonor de Inglaterra se halla también en S. STRONSKI, *Le troubadour Elias de Barjols*, «Bibliothèque Méridionale», serie I, tomo X, Tolosa, 1906, pág. 99.

Peire Vidal [6], llamaban *emperador*, y del que el propio Guilhem de Berguedán dice, en otro sirventés *(Reis, s'anc nuls temps): Reis castellans, qu'etz en luec d'emperaire* [7]. Nuestra *emperaritz*, por lo tanto, no es otra que Leonor de Inglaterra, hija de Enrique II y hermana de Ricardo Corazón de León. Guilhem de Berguedán se queja de que su señor (es decir, Alfonso II de Aragón) no lo admita en su buena compañía, inducido por el Arzobispo; y ya que el rey (verso 14) cree a la gente malvada, el trovador decide abandonar su tierra y marcharse *a los turcos*, referencia que luego se precisará. Pero le retiene en su tierra una dama, cuya contemplación tiene más poder que sus desavenencias con el rey:

*E se no fos la bella cui dezir*
*que cascun jorn conquier pretz e·l guadainga,*
*e·l bel semblan que·m fai quant la remir,*
*vejaire m'es jamais joi no·m soffrainga;*
*cinc anz aura a la calenda maia*
*que m'agra'l reis que ten Bordels e Blaia,*
*malgrat d'aicels que·m volon mal cubert,*
*dels tres seignors e d'En Dalmatz de Biert* [8].

[«Y si no fuera la hermosa que deseo, que diariamente conquista y gana mérito, y el bello semblante que me pone cuando la contemplo, me parece que nunca me faltaría alegría; cinco años se cumplirán para la calenda de mayo que me tendría el rey que posee Burdeos y Blaya, a pesar de aquellos que encubiertamente me quieren mal, de los tres señores y de Dalmau de Biert», versos 17-24.] Se desprende de esta estrofa no tan sólo que el trovador no puede abandonar su tierra por estar retenido en ella por cierta dama, sino que, también por el amor de ésta, cinco años antes se apartó del lado del «rey que posee Burdeos y Blaya». Ya reparamos en que Bertrán de Born llama a Ricardo Corazón de León *lo senhor de Bordel* en momentos en que está en relación explícita con Guilhem de Berguedán; y acabamos de ver que éste, en la misma poesía en que aparece la estrofa anterior, es posible que aluda al trovador lemosín con el seudónimo de *Mon-Tristan* y que se inspire en él para su referencia a los cuatro hijos de Albert, ambas cosas atestiguadas en composiciones de Bertrán de Born que se fechan entre 1185 y 1187. El sirventés de Guilhem

6. Véase J. Anglade, *Les poésies de Peire Vidal*, col. «Les Classiques Français du Moyen Age», n.° 11, París, 1913, pág. 179, donde, en el índice de nombres propios, se señalan las veces que este trovador llama *emperador* a Alfonso VIII de Castilla. Véase también E. Hoepffner, *Peire Vidal et l'Espagne*, págs. 40 y 41. Asimismo el trovador Perdigón cita a Alfonso VIII de Castilla del siguiente modo: *e·l rei N'Anfos eissamen, Qu'ab rics faitz d'emperador Creis s'onor* (canción *Entr'amor e pessamen*, versos 54-56, ed. Chaytor, pág. 17).

7. P-C, 210, 17; véase en I. Frank, *Pons de la Guardia*, en este vol. del Boletín, § 25.

8. Ignoro quiénes son estos «tres señores» (en algunos mss. «dos»): en cambio, Dalmau de Biert figura como testigo de un pacto celebrado entre Alfonso II y Guillem de Cabrera el 1.° de enero de 1179 (véase, F. Miquel Rosell, *Liber Feudorum Maior*, I, Barcelona, 1945, pág. 200). En los mss. del sirventés este nombre aparece corrompido (*dalmas dentibert*, en ω; *damas de tiert*, en H, *dalmaz de tyert*, en A, etc.). Existen dos localidades llamadas Biert: una agrupada a Canet d'Adri, a poca distancia al noroeste de Gerona; otra en el actual departamento francés de Ariège, (distrito de Saint-Girons, cantón de Massat).

ha de ser *posterior a estos años*; no tan sólo por estas razones sino por el hecho de llamar *rey* al señor de Burdeos y Blaya (o Blaye, en el estuario del Gironda), y Ricardo Corazón de León no fué rey hasta julio de 1189, al morir su padre Enrique II. Pero podemos precisar más todavía: en noviembre de 1187 Ricardo Plantagenet había recibido la cruz de manos del arzobispo de Tours y había prometido ir a recobrar Jerusalén, conquistada por Saladino un mes antes. Tal promesa causó verdadera impresión entre los trovadores, y sobre este hecho Folquet de Marsella escribió una poesía, hoy perdida [9], y un anónimo compuso un magnífico sirventés, atribuído erróneamente a Aimeric de Belenoi, en el que pide a Dios que a aquel *qu'es coms et er reys apellatz* [que es conde y será llamado rey», verso 48], Él *lo guit e'l fass amparansa Sobre'ls fals turcx desbatejatz* [«lo guíe y le dé amparo contra los falsos turcos desbautizados», versos 53 y 54] [10]. Cuando Guilhem de Berguedán dice en el sirventés que estamos comentando *vauc m'en als turcs* (verso 15), para desdecirse al punto, no cabe duda de que alude al proyecto de cruzada de Ricardo Corazón de León, ya que si ésta ya se hubiese iniciado no podría usar estos términos, pues la expedición ya habría zarpado, y no emplearía para mencionar al soberano la perífrasis de «el que posee Burdeos y Blaya», porque los dominios del cruzado al ausentarse fueron usurpados por su hermano Juan Sin Tierra. Todo ello nos lleva a concluir que la composición *Un sirventes ai en cor* fué escrita por Guilhem de Berguedán entre julio de 1189 y junio de 1190, cuando Ricardo partió para Ultramar. Por la alusión del verso 21 nos enteramos de que el sirventés se compuso antes de mayo (o sea de 1190, pues en mayo de 1189 Ricardo aun no era rey); y precisamente en abril de 1190 hallamos a Alfonso II de Aragón celebrando una alianza con el conde y obispo de Urgel contra el vizconde de Castellbó [11], quien, como es sabido, era gran amigo del trovador con el que formaba bandería política. Ello puede explicarnos la actitud de Guilhem contra Alfonso II en el presente sirventés.

La calenda de mayo a que se refiere Guilhem de Berguedán ha de entenderse como los días comprendidos entre el 14 de abril y primero de mayo, nunca más tarde de esta fecha. Sabemos, pues, que en este lapso de quince días de 1190 se cumplirían cinco años que «el rey que posee Burdeos y Blaya» tendría consigo a nuestro trovador. Ello nos lleva a la conclusión de que, cinco años antes, en abril de 1185, Guilhem de Berguedán se encontraba en presencia de Ricardo Corazón de León, duque de Aquitania, conde de Peitieu y heredero de la corona inglesa, a cuyo lado hubiera podido seguir si no se lo hubiese impedido el amor de cierta dama que reside en Cataluña. No olvidemos este dato, que luego nos será

9. Cfr. S. Stronski, *Folquet de Marseille*, págs. 19*-28*.
10. Véase en M. Dumitrescu, *Poésies du troubadour Aimeric de Belenoi*, págs. 153-155. Gaucelm Faidit, en su *planh* por la muerte de Ricardo Corazón de León, dice que ya nunca más temerán a nadie los *sarrazi, turc, payan e persan* (verso 39; véase en C. Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, pág. 121).
11. Véase Miret y Sans, *Itinerario*, pág. 451.

de gran utilidad: Guilhem de Berguedán, en abril de 1185, estaba junto a Ricardo Corazón de León.

9. Datos que nos ofrece «Arondeta» para su localización. Las consideraciones hechas hasta ahora parten del estudio de los dos *senhals* que aparecen en *Arondeta*, punto sobre el que nadie había reparado. Debemos examinar de nuevo los demás elementos de la poesía que han servido a otros para fecharla o precisar sus circunstancias, y ver si de ellos se desprenden resultados que coincidan y se acuerden con los que hemos reunido a base del estudio de *Bon-Esper* y *Mon-Jordan*.

Según el texto de *Arondeta* establecido por Bertoni, en el verso 35 la golondrina dice al trovador que cuando la dama sabrá que éste está en un reino o país extranjero *(e qant sabra q'es en estrangn regnatge)*, lo sentirá y estará triste. Este verso sólo se encuentra en el manuscrito O (de la Biblioteca Vaticana) y su texto aparece allí manifiestamente corrompido *(e quant sabrai que sei enstrang regrage)*. Bertoni dice que en un principio pensó en la siguiente reconstrucción: *E quant sabra qe[m] fetz estrangn caratge*, pero que al comunicarle A. Jeanroy la enmienda *q'es en estragn regnatge*, la encontró más acertada y la incorporó decididamente al texto de la poesía [1]. Evidentemente la lectura de Jeanroy es ingeniosa y correcta, pero no pasa de ser una conjetura de un crítico moderno, lo que nos impide, en rigurosa crítica, tener en cuenta este verso para nuestras investigaciones.

En la primera estrofa el trovador increpa a la golondrina, que no le deja dormir, y le dice que no sabe qué contestarle *q'ieu non fui sans pos qe passei Gironda* [«pues no he estado contento desde que pasé Gironda»]. ¿Qué hay que entender por Gironda? Bertoni y Massó Torrents pensaron en la ciudad catalana Gerona, y Ugolini sugirió que fuese el estuario del Gironda, en Burdeos. Aramón comenta ambas interpretaciones, y no decantándose decisivamente por ninguna de ellas, escribe: «Jo més aviat gosaria creure que ací, com en tants d'altres textos trobadorescos, es tracta d'un mot o d'una forma imposat arbitràriament per la rima» [2]. Tal hipótesis es, a mi ver, inadmisible, por la sencilla razón de que la rima en *-onda* no es difícil ni rara; exceptuando las palabras que aparecen en *Arondeta*, al trovador le quedaba un buen número de posibilidades (como *onda, toronda, jauzionda, bonda, resconda, vergonda, aprionda, segonda, sobronda, confonda, aonda*, etc., palabras todas ellas que se encuentran en rima en Marcabrú y en Bernart de Ventadorn). Las menciones arbitrarias y a veces ripiosas de ciudades y países que con frecuencia aparecen en los trovadores expresan que la riqueza de tal estado o ciudad no tiene comparación, para ellos, con los favores de su dama [3], lo que en modo alguno encaja con la idea de nuestro pasaje. Hay además otra razón:

1. G. Bertoni, *Arondeta de ton chantar m'azir*, «Annales du Midi», XXV, 1913, pág. 61.
2. Aramón, pág. 56. Adviértase que el manuscrito O presenta la evidente corrupción *da qei passei monda*.
3. Véase István Frank, *La plus ancienne allusion à l'Italie dans la poésie des troubadours*, «Cultura Neolatina», VI-VII, 1946-47, pág. 34 y nota 3, donde se dan numerosos ejemplos.

si realmente el trovador no había pasado, poco antes, por *Gironda* —sea lo que fuere —, difícilmente podía afirmar ante su público que no estuvo contento desde que pasó por allí. No se trata, pues, de un ripio sino de una referencia geográfica concreta que debemos tener en cuenta en nuestra búsqueda.

Pero podemos ir más allá todavía. Si nos fijamos bien repararemos en que el sentido de la primera estrofa de *Arondeta* es el siguiente: «Golondrina, no me molestes porque nada tengo que decirte, si no me vienes a hablar de *Bon-Esper*, pues desde que pasé Gironda no estoy contento». Evidentemente, la pena del trovador es la ausencia de su dama, lo que hace suponer que se separó de ella precisamente en *Gironda*. Por el verso 10, en el que el pájaro dice que la mencionada dama, si fuera golondrina, haría dos meses que estaría al lado (literalmente «al borde de la cama») del trovador, averiguamos que la separación de Guilhem de Berguedán y *Bon-Esper* tuvo lugar dos meses antes de la composición de *Arondeta*. Desgraciadamente es muy difícil que lleguemos a averiguar dónde estaba Elís de Turena en aquella época; no es arriesgado asegurar que no estaba en *Gerona*, sí, en cambio, es posible que estuviera en el Gironda, o sea en Burdeos, corte de Ricardo Corazón de León, al que muerto el joven Rey, fué afecto Ramón II de Turena, padre de Elís, quien en 1191 acompañó a Ricardo en la cruzada de Tierra Santa, donde murió [4]. Además, como atinadamente observa Aramón [5], nos tienta a identificar *Gironda* con el estuario del Gironda el uso que hace el poeta de la expresión *passei Gironda*, donde *passar* puede significar «atravesar el mar o un río». A lo que yo añado que abona esta suposición el verso 3688 de la *Chanson de Roland:*

*Passet Girunde a mult granz nefs qu'i sunt.*

Finalmente, los versos 25 y 26 son los más fundamentales para nuestro propósito, y en ellos han reparado todos los críticos que se han ocupado de *Arondeta*.

*Arondeta, del rei no·m posc partir*
*q'a Tholoza nol·m convenga seguir* [6].

[«Golondrina, no puedo separarme del rey, pues debo seguirle a Tolosa».] Fijémonos en que el itinerario del poeta queda bien establecido: 1.°, hace poco tiempo pasó por *Gironda*, o sea el Gironda, donde dos meses antes se separó de *Bon-Esper*; 2.°, está ahora con un rey, cuyo nombre y corona ignoramos, que piensa dirigirse a Tolosa; 3.° por lo que se desprende de los versos 27 y 28, que tratan de la futura contienda caballeresca con *Mon-Jordan*, nuestro autor no se halla lejano del río Garona, y está próximo

4. Cfr. STRONSKI, *La légende*, pág. 159.
5. Pág. 56.
6. En estos versos no ha de extrañar la violenta contracción *nolm*, propia de un trovador tan descuidado como Guilhem de Berguedán. En cuanto a la construcción sintáctica no es raro en provenzal el caso de un verbo perifrástico con negación seguido de que más un subjuntivo con otra negación, tipo *Ni non aura ni fi ni treva Que l'esmerillos non la sega* (Peire Vidal); véase S. STRONSKI, *Folquet de Marseille*, pág. 225.

a la persona de Raimón Jordán de Sant Antonín. La localización cronológica y geográfica de *Arondeta* ha de encajar con estos tres puntos.

10. La expedición a Tolosa de 1181. Según Aramón, la canción de la *Arondeta* fué escrita por Guilhem de Berguedán en 1181, formando parte el trovador de cierta expedición que en este año hizo Alfonso II contra Tolosa. El único testimonio antiguo que se posee sobre la efectividad de esta expedición nos lo dan las *Gesta comitum barcinonensium*. De esta crónica existen, como es sabido, tres redacciones, dos latinas y una catalana. Nos conviene releer los textos referentes a aquel hecho, no aisladamente sino tal como aparecen situados en las tres redacciones, a fin de ver si la fecha que comúnmente se asigna es cierta. En la primera redacción latina no hay fecha de ninguna clase, y el texto reza así:

Postea uero Raimundo Berengarii fratri suo [de Alfonso II], inclito iuueni, Prouincie ducatum pro portione tribuit; qui liberalissime tenuit dum uixit, sed a quibusdam proditoribus sub die sancto Pasche occisus fuit, et deportatus ac tumulatus in Magalonensi monasterio. Post eius necem Ildefonsus rex Aragonensis frater eius castrum illorum proditorum, quod dicitur Murus uetus, obsedit et fortiter expugnauit, cepit ac desolauit et arabile reddidit, et ex illis proditoribus quoscumque inuenire potuit, in ore gladii interfecit. Post hec autem Ildefonsus rex Aragonensis omnen Prouinciam recuperauit ac tenuit dum uixit, usque pro portione ad regendum Ildefonso filio suo tradidit [1].

Ipse uero Ildefonsus rex Aragonensis nobilissimus et armis strenuissimus et acri ingenii fuit. Sanciam reginam, prudentem et illustrissimam dominam, filiam Idelfonsi magni imperatoris Castelle, in uxorem duxit. Comitatum Rossilionensem ac Palcarensem regno suo addidit, et potenter omne regnum suum rexit dum uixit. Cum Raimundo iam dicto comite Tolose quamplures seditiones semper dum uixit habuit; et cum magnis exercitibus ante Tolosam hospitatus est, et multa ibi deuastauit, transiens potenter per fines illos dum ad uisendum regem Anglie perrexit, et ipse Raimundus comes nunquam ausus fuit per totam terram suam illum expugnare [2].

Prestemos atención a estas líneas. El cronista narra el asesinato de Ramón Berenguer, conde de Provenza, ocurrido en Pascua de 1181, y el castigo que su hermano Alfonso II de Aragón infligió a los culpables. Tras ello, el rey reconquista toda la Provenza. El cronista pasa inmediatamente a temas totalmente distintos: retrata epigramáticamente la persona de Alfonso; nos dice que casó con Sancha de Castilla, lo cual tuvo lugar en el año 1171, y que incorporó a su corona los condados de Rosellón y de Pallars, hechos acontecidos en 1172 y 1192 respectivamente [3]. Se trata, pues, de referencias de tipo general, en modo alguno enlazadas cronológicamente con el asesinato de Ramón Berenguer, narrado al final del párrafo anterior. Estas referencias de carácter general siguen: Alfonso, mientras vivió *(dum uixit)* tuvo muchas rencillas con el conde Ramón de

1. Este punto y aparte entre estos dos pasajes de las *Gesta* se halla en la edición Barrau Dihigo, lo que hace ver que el editor considera que en la crónica hay aquí un paso de una materia a otra.

2. *Gesta comitum barcinonensium*, ed. L. Barrau Dihigo, y J. Massó Torrents, Barcelona, 1925, pág. 13.

3. Cfr. F. Soldevila, *Història de Catalunya*, I, Barcelona, 1934, pág. 169.

Tolosa, *y como ejemplo de estas discordias* explica que el rey de Aragón realizó cierta expedición y alarde militar frente a la ciudad de Tolosa.

Ni el más ligero indicio nos permite suponer cuándo se realizó tal expedición; tal vez lo que podríamos deducir es que, precisamente, no tuvo lugar en 1181, pues el asesinato de Ramón Berenguer ya se vengó suficientemente en Murviel *(Murus uetus)*, y si el cronista hubiese sabido o creído que la expedición a Tolosa era motivada por los mismos deseos de venganza, *nos la hubiera* relatado tras la devastación de Murviel, y jamás se le hubiera ocurrido hablarnos, entre un hecho y otro, de acontecimientos que tuvieron lugar en 1171, 1172 y 1192.

Pasemos a la segunda redacción latina de las *Gesta comitum barcinonensium*. No olvidemos que ha sido fechada entre los años 1303 y 1314 [4], o sea más de ciento veinte años más tarde de los acontecimientos que ahora nos interesan. El texto en esta segunda redacción es como sigue:

Raimundo Berengarii fratri suo, inclito iuueni, Prouinciae ducatum pro portione tribuit; qui liberalissime tenuit dum uixit, sed a quibusdam proditoribus fuit occisus die sancto Paschae, et deportatus ac tumulatus in Magalonensi sede anno Christi MCLXXXI. Post cuius necem Ildefonsus rex Aragonum castrum illorum proditorum, quod dicitur Murus uetus, obsedit, cepit ac destruxit, et ex illis proditoribus quoscumque inuenire potuit, in ore gladii interfecit, et omnem Prouinciam recuperauit, ac dum uixit potenter tenuit. Raimundum denique dictum comitem Tolosanum habuit semper ingratum; et cum exercitibus ante Tolosam hospitatus est, multaque ibi deuastauit, transiens potenter per illos fines dum ad regem perrexit Angliae ad uidendum, et dictus comes per totam terram suam illum expugnare nullatenus fuit ausus [5].

Comparada con la primera redacción, esta segunda se limita a dar la fecha del asesinato de Ramón Berenguer (1181), a suprimir el fugaz retrato de Alfonso y a trasladar doce líneas antes las referencias a su matrimonio con Sancha de Castilla y la incorporación del Rosellón y del Pallars.

El proceder de este segundo redactor es claro: advierte que tras un hecho que realmente ocurrió en 1181 (el asesinato de Ramón Berenguer), el primero pasa a acontecimientos sucedidos diez años antes (la boda con Sancha de Castilla y la incorporación del Rosellón), y para ordenar mejor su texto traslada las frases que se refieren a estos últimos sucesos unas líneas antes. Debido a ello — y no a otras razones — el relato de la expedición de Alfonso a Tolosa queda *casualmente* a continuación de las *frases dedicadas* a la destrucción de Murviel y recuperación de Provenza. Porque fijémonos bien en que el tardío autor de esta segunda redacción tampoco indica, ni tan sólo implícitamente, que la expedición a Tolosa ocurriera en 1181 y tuviera el carácter de venganza del asesinato. Tras narrar éste, y su auténtica venganza en Murviel, pasa a otra materia, o sea a la animadversión entre Alfonso II y Ramón de Tolosa. La frase *omnem Prouinciam recuperauit, ac* dum uixit *potenter tenuit* cierra un concepto. Lo que sigue es una consideración de carácter general *(Raimundum denique*

4. *Gesta*, pág. LX.
5. *Gesta*, pág. 47.

*dictum comitem Tolosanum* habuit semper *ingratum)*, que va ilustrada con un ejemplo, *no precisado cronológicamente*, que es la expedición a Tolosa.

En la redacción catalana de las *Gesta comitum barcinonesium* se ofrece el siguiente relato:

E hac tota Prohença la qual tench poderosament. Lo dia però de Pascha baares del rey ocieren En Bertran de Bals, anno Domini MCLXXXI; e fo soterrat a Magalona. Mort aquest, lo rey N'Amfós assetjà e pres e destrouí Murvell [*así en los mss.* C *y* D; *en el texto de Massó* Marvell], qui era dels davant dits baares, e tots aytants com ne poch pendre, destrohí e ocís. E axí cobrada Prohença, tench-la poderosament.

Al rey N'Amfós davant dit no oblidà los desplaers que li havia fets lo davant dit comte de Tholosa, del qual fo tots temps enemich. E com anava a veer lo rey d'Anglaterra, a onta d'ell passà per sa terra e albergà denant Tholosa on féu gran mal e gran destrucció, passant per tota sa terra, mentre anà veer lo davant dit rey, no·l gosà combatre ni embargar de son viatge [6].

El autor de esta redacción no habla de Ramón Berenguer, y confunde la muerte de éste con la de Bertrán del Baus, error que ya nos hace poner en guardia. Luego narra la venganza de Alfonso en Murviel, y tras la frase *E axí cobrada Prohença tench-la poderosament*, pasa a materia distinta, lo que ya entendió perfectamente Massó Torrents, que seguidamente pone punto y aparte en el texto e inicia con las palabras *Al rey N'Amfós* el párrafo 3 del capítulo XXIV de la redacción catalana de la crónica. La expedición catalana a Tolosa ocurrió —según la redacción catalana— no a consecuencia del asesinato de 1181, sino *com* [Alfonso] *anava a veer lo rey d'Angleterra*.

Los historiadores catalanes que luego vuelven a narrar estos hechos siguen el texto de las *Gesta*, adornándolo más o menos pero sin añadir datos nuevos, y son además tardíos (la *Crònica dels reys d'Aragó e comtes de Barcelona*, conocida con el nombre de *San Juan de la Peña*, es de 1359, en cuanto a su redacción latina, y de 1375 en cuanto a la catalana; las demás ya son del siglo XV al XVII, y entre ellas la de Tomich, por ejemplo, considera que a continuación de la expedición a Tolosa Alfonso casó con Sancha de Castilla, lo que ocurrió en 1171).

Creo que se impone en buena crítica histórica llegar a la consecuencia de que *ninguna de las tres redacciones de las* Gesta *fecha en 1181 la expedición de Alfonso II contra Tolosa*. Sólo una lectura muy poco atenta de la segunda redacción latina ó de la catalana puede hacer suponer tal cosa; y por lo que se refiere a la primera redacción latina no existe la más remota posibilidad, aunque la leamos medio dormidos, de llegar a esta conclusión cronológica.

Miret y Sans, siguiendo los pasos de Alfonso II en el año 1181, escribe: «Nada sabemos con precisión acerca del paradero del rey, desde últimos de marzo hasta julio; y solamente aceptando lo consignado en *Gesta comitum barcinonensium* [que acabamos de ver que no es cierto en cuanto a la fecha] y la *Histoire Générale de Languedoc* [que solamente se apoya en

6. *Gesta*, pág. 186.

el testimonio de las *Gesta*], sin documentos justificativos, se puede decir que don Alfonso quiso tomar venganza de la muerte trágica de su hermano Ramón Berenguer, conde de Provenza, muerto en las cercanías de Montpeller por Ademar de Murviel y otros partidarios del conde de Tolosa, y al efecto salió de dicha ciudad de Montpeller, acompañado del otro hermano, Sancho, en junio, para ir a sitiar el castillo de Murviel, que destruyó y arrasó. De allí se dirigió a orillas del Garona, presentándose frente a la misma ciudad de Tolosa y apoderándose de algunos castillos y trasladándose, por último, a Aquitania, llegando hasta Burdeos, según Zurita [el cual se basa indirectamente en las *Gesta*, véase nuestra nota 10, más adelante], donde celebró una entrevista con el rey de Inglaterra. Nos parece poco verosímil esta expedición a Tolosa y Burdeos, dentro del mes de junio, y mediando acciones de guerra durante ella, porque es lo cierto que, en julio, aparece ya nuestro monarca en el castillo de Gardeny, junto a Lleyda. Allí otorgó, el día 18 de julio de 1181, la donación perpetua del castillo de Montornés a los templarios» [7]. Vemos, pues, que 1181 también ofrece dificultades, dentro del itinerario de Alfonso II, para considerarlo como la fecha en que tuvo lugar la expedición a Tolosa.

No está de más recordar que las *Gesta*, precisamente en lo que se refiere a Alfonso II, no constituyen un testimonio seguro. Escribe L. Barrau Dihigo: «S'hi han comès errors; per exemple, el comte Sanç no va ésser pas deliberadament deixat de banda, com diu aquí, ni tampoc la posteritat femenina d'Anfós II d'Aragó no es va reduir a dues filles; per altra part, ¿és exacte afirmar que, obeint les ordres del papa Celestí III, Anfós, al capvespre de la seva vida, va voler reunir totes les forces cristianes de la Península per combatre els musulmans, que va deixar el seu reialme, que va fer el pelegrinatge a Sant Jaume i va recórrer el nord-oest de l'Espanya predicant aquesta mena de creuada? El paper del rei d'Aragó haurà estat exagerat i, malgrat el testimoni categòric de les *Gesta*, aquesta aventura és dubtosa» [8].

Pero a fin de proceder con la máxima cautela posible, hagamos toda suerte de concesiones. Concedamos que en las *Gesta* se dice claramente que la expedición a Tolosa tuvo lugar en 1181 (lo que las *Gesta* no dicen ni tan sólo implícitamente); concedamos que ello se avenga con el itinerario de Alfonso II de Aragón (que, según Miret y Sans, no es verosímil), y concedamos que las *Gesta* son fuente autorizada y segura para el reinado de nuestro monarca (y no lo es, según Barrau Dihigo). Concedido todo esto, intentemos reconstruir el itinerario de Alfonso II a fin de ver si corresponde con el del autor de la *Arondeta*, según los tres puntos que hemos señalado al final del párrafo anterior. En febrero de 1181 el rey Alfonso estaba en Lérida, y en marzo en Perpiñán: esto está atestiguado por documentos de valor irrevocable [9]. Según las *Gesta* el 5 de abril (día de Pascua) fué asesinado su hermano Ramón Berenguer, y luego (*post eius*

7. MIRET Y SANS, *Itinerario*, pág. 414.
8. *Gesta*, pág. XXIV.
9. MIRET Y SANS, *Itinerario*, pág. 414.

*necem, mort aquest)*, Alfonso sitió, tomó y destruyó Murviel, localidad próxima a Montpeller. Luego el rey sometió toda la Provenza *(omnem Provinciam recuperavit, cobrada Prohença)*. Tras recuperar toda la Provenza, el rey se encaminaría hacia Tolosa para hacer un alarde militar frente a Ramón V.

En este recorrido, de tan frágil base histórica en su segunda parte, el cortejo no se aproximó al río Garona hasta avistar la ciudad de Tolosa, pues venía desde el este. Si bien cabe la posibilidad de que pasara por Gerona, yendo de Lérida a Perpiñán (lo que no es seguro), es materialmente imposible que se acercara al estuario del Gironda. De lo que se deduce que para que la canción de la *Arondeta* haya sido escrita durante este asedio de Tolosa, hay que demostrar que la fecha de 1181 es cierta, que el itinerario de Alfonso no ofrece dificultades a ello y que una de sus etapas fué Gerona... pero a condición de suponer que dos meses antes estaba en Gerona Elís de Turena, o sea *Bon-Esper* [10].

Sugestionado por la hipótesis del Kjellman, que supone a Raimón Jordán entre los barones que lucharon junto al joven rey Enrique de Inglaterra, a cuyo lado estaba Bertrán de Born, el buen amigo de Guilhem de Berguedán, llegué a pensar que la canción de la *Arondeta* podía haber sido escrita estando nuestro trovador al servicio de aquel príncipe. Pronto

10. Me doy perfecta cuenta de la gravedad que puede tener para los estudios trovadorescos mi afirmación de que en las *Gesta* no se fecha en 1181 la expedición de Alfonso II contra Tolosa. Creo que esta precisión cronológica arbitraria parte de Zurita, quien seguía la crónica pinatense (cfr. ARAMÓN, pág. 61, nota 76), que en esta ocasión deriva de la redacción catalana de las *Gesta*, pues, tras hablar de sucesos del 1180, escribe: «Fué muerto en el año siguiente Beltrán de Baucio... por lo qual partió el Rey para allá y cercó el castillo de Morull... y passó contra el conde de Tolosa, talando y destruyendo su tierra, y fueron assoladas algunas villas y lugares de aquel condado, y de allí passó a Guiana y fué a Burdeos por verse con el rey de Inglaterra» (*Anales*, lib. II, cap. 39; ed. 1585, tomo I, fol. 88 v.). La edición de las *Gesta* de Baluze reproduce el texto de la segunda redacción latina, y las frases que nos interesan no difieren de las que hemos transcrito (véase MARCA, *Marca Hispánica*, París, 1668, col. 550). Basándose en las *Gesta* como única fuente, y sin duda influídos por Zurita, autor que siguen con asiduidad y al que otorgan gran crédito, Devic y Vaissète (*Histoire Générale de Languedoc*, VI, 1879, pág. 94), fecharon decididamente la expedición de Alfonso en 1181, y de aquí parte la transmisión de esta referencia cronológica en la crítica moderna, pues los citados historiadores escribían en la primera mitad del siglo XVIII. El sirventés de Bertrán de Born *Lo coms m'a mandat e mogut* es considerado como motivado por la expedición de Alfonso, y por lo tanto lo fecharon en 1181 Milá y Fontanals (*De los trovadores*, pág. 89, sin citar autoridades), Antoine Thomas (*Poésies complètes de Bertran de Born*, Tolosa, 1888, pág. 8, basándose en Devic y Vaissète), Stimming y Appel en sus ediciones, y L. E. Kastner (*Notes on the poems of Bertran de Born*, «The Modern Language Review», XXVIII, 1933, pág. 88, a base de Devic y Vaissète y las *Gesta*). El problema es grave porque el citado sirventés, al fecharlo en 1181, se convierte en la primera poesía conservada de Bertrán de Born. Está comúnmente admitido que en la estrofa sexta de la poesía de Peire Vidal *Drogoman senher* hay una alusión al sitio de Tolosa por Alfonso II relatado en las *Gesta*; por esta razón Paul Meyer («Romania», II, 1873, pág. 430) la fecha en 1181 (aunque sin hacer una referencia concreta ni citar las *Gesta* ni a Devic y Vaissète); y E. Hoepffner, por su parte, si bien ve en aquella estrofa el recuerdo de los hechos de 1181 (*Peire Vidal et l'Espagne*, pág. 46), cree que *Drogoman senher* fué escrita «quelque temps plus tard» que la canción *Be·m pac d'ivern e d'estiu*, que considera la más antigua de Peire Vidal y fecha en 1184 (véase pág. 45). Para este problema conviene tener en cuenta lo que dice S. STRONSKI, *Folquet de Marseille*, pág. 11*. Como se ve, tiene gran importancia la precisión de la fecha de la expedición de Alfonso a Tolosa. Yo no niego que este hecho tuviera lugar (las alusiones de los trovadores lo demuestran), pero, lo que es rigurosamente cierto es que las *Gesta*, único documento de cierta antigüedad que hace referencia a ello, no señalan, en modo alguno ni en ninguna de sus tres redacciones, la fecha de 1181 para la expedición de Alfonso a Tolosa y su asedio de esta ciudad.

tuve que desechar esta hipótesis, ya que el itinerario del Joven Rey está en completa contradicción con el que tan claramente refleja *Arondeta*. Enrique Plantagenet rompió con su padre, Enrique II de Inglaterra, en navidades de 1182, estando ambos en Caen. Luego se dedicó a perseguir a su hermano Corazón de León por el Poitou; del 2 de febrero al 1.° de marzo de 1183 consta en Limoges; en abril ocupa Angulema; el 26 de mayo se encuentra con el duque de Borgoña y el conde de Tolosa en Uzercha; al día siguiente se traslada a Donzenac y el 30 del mismo mes de mayo llega a Martel, donde cae enfermo y muere el 11 de junio [11]. Como se ve, jamás se acerca al estuario del Gironda, ni al río Garona ni a la ciudad de Tolosa. Por otro lado, durante todo este tiempo su padre, Enrique II, no se mueve de Limoges, ora como sitiado, ora como sitiador.

Sabemos también que Ricardo Corazón de León atacó al conde de Tolosa a principios de 1186 y luego en 1188; pero en ambas fechas este príncipe todavía no era rey, y en el verso 25 de *Arondeta* se alude claramente a un *rei*.

11. La entrevista de Najac en 1185. En páginas anteriores (al final del párrafo 8) hicimos una adquisición importante: en abril de 1185 Guilhem de Berguedán estaba junto a Ricardo Corazón de León. Nos preguntamos: ¿Y dónde estaba Ricardo Corazón de León en esta fecha? La respuesta nos la da un documento de valor incontrovertible, o sea el pergamino 387 (de Alfonso) del Archivo de la Corona de Aragón. El 14 de abril de 1185 Alfonso II de Aragón celebraba, en el castillo de Najac, una alianza con Ricardo Corazón de León contra el conde de Tolosa [1]. Zurita, que vió el citado pergamino, escribe tras hablar de la concordia de Gernica: «Pero no fué tan cierta y segura esta concordia que el rey de Aragón no tuviese su confederación muy estrecha con Ricardo, conde de Puytiers, hijo del rey de Inglaterra, con el que se vió en Najach por el mes de abril del mismo año [1185], y allí se confederaron y unieron para valerse contra el conde don Ramón» [2]. Esta noticia es recogida en la *Histoire Générale de Languedoc* de Devic y Vaissète [3].

11. Véase Gaufredi Prioris Vosiensis, *Pars altera Chronica Limovicensis*, cap. XVI, en «Recueil des historiens des Gaules et de la France», XVIII, 1879, pág. 217; y Olin H. Moore, *The Young King Henry Plantagenet, 1155-1183, in History, Literature and Tradition*, «Contributions in Languages and Literatures», Ohio, 1925, págs. 23-25.

1. Véase Miret y Sans, *Itinerario*, pág. 422. Ni Miret ni Zurita precisan el día en que tuvo lugar la reunión de Najac; la primera línea del pergamino está, realmente, algo borrosa, pero yo he conseguido leer lo que sigue: *Anno MCLXXXV mense aprilis dominica ramis palmarum apud Naiache manifestum sit omnibus quod ego Ildefonsus Dei gracia rex Aragonum, comes Barchinone et marchio* [pasa a la línea 2] *Provincie et ego Ricardus, comes Pictavie et filius regis Anglie...* El Domingo de Ramos de 1185 cayó el 14 de abril. Sobre el castillo de Najac el profesor G. Machicot, de Montalbán, ha tenido la amabilidad de comunicarme los siguientes datos. *Fué construído* hacia 1100 por los señores de Najac (cfr. De Barreau, *Documents historiques et généalogiques sur les familles du Rouergue*, II, pág. 572); en febrero de 1182 Felipe Augusto de Francia dió el castillo, en calidad de feudo, a Ramón V de Tolosa (cfr. Delisle, *Catalogue des actes de Philippe-Auguste*, n.° 82); en 1185 cayó en poder de Ricardo Corazón de León, y es de creer que volviera a pasar a los condes de Tolosa una vez establecida la paz entre éstos y los ingleses (cfr. A. y E. Molinier, *Monographie de Najac-en-Rouergue*, «Bibliothèque de l'Ecole des Chartes», XLII, 1881, pág. 129).

2. Zurita, *Anales de la Corona de Aragón*, I, Zaragoza, 1585, libro II, cap. XL, fol. 84 v.

3. Vol. VI, Tolosa, 1879, pág. 114.

¿Y dónde está Najac? Pues muy cerca de Vilafranca de Roergue, en la orilla del río Avairón y, precisamente, a unos diez kilómetros en línea recta y treinta y cinco por camino de Sant Antonín, residencia del trovador Ramón Jordán de Sant Antonín, o sea *Mon-Jordán*, con el cual, según los versos 27 y 28 de *Arondeta*, Guilhem de Berguedán está a punto de medir sus fuerzas en una justa caballeresca.

¿Cómo encajan estos hechos, de valor histórico decisivo, con la canción de la *Arondeta*? El rey del verso 25 es, indiscutiblemente, Alfonso II de Aragón, señor natural de Guilhem de Berguedán. Durante el mes de abril de 1185 el monarca viajó incesantemente, pues se le encuentra en Lérida, luego en Barcelona y en San Martín de Riudarenes; de aquí se dirige a Najac, en el norte del Languedoc, donde debería llegar a mediados de mes. Desde finales de este mes de abril perdemos la pista de Alfonso II, que en junio aun estaba en tierras occitanas, seguramente en Beziers [4].

En los versos 25 y 26 Guilhem de Berguedán dice que no puede separarse del rey, o sea de Alfonso, porque lo tiene que seguir a Tolosa. No olvidemos que el verbo *segre o seguir* puede tener, en provenzal, el significado de «suivre le seigneur dans une expédition militaire» [5], que es el que evidentemente reviste en nuestro pasaje. Pues bien, la confederación de Najac tiene por finalidad, precisamente, la acción contra Tolosa, que a los caballeros que se encontraron el 14 de abril en aquel castillo debería parecer inminente. De hecho, tal empresa se retrasó unos ocho meses y la llevó a cabo Ricardo de Inglaterra a principios de 1186 [6].

Ricardo Corazón de León, al que Bertrán de Born llamaba por aquel tiempo (entre 1185 y 1186) *lo senhor de Bordel* en poesías relacionadas con Guilhem de Berguedán (el cual, cinco años más tarde le denominará el *reis que ten Bordels e Blaia*), tenía su capital en Burdeos, ciudad que, como la misma Blaia, se halla en el estuario del Gironda. Nuestro trovador, pues, llegó a Najac con el cortejo de Ricardo, no con el de Alfonso [7]. Ello está apoyado por otras razones: 1.ª, la amistad de Guilhem de Berguedán con Bertrán de Born desde 1184; y sabemos que Bertrán de Born estaba en aquel tiempo junto a Ricardo; 2.ª, la relación con Elís de Turena, hija de un magnate que por entonces formaba al lado de Ricardo Corazón de León y que luego le siguió a Tierra Santa; 3.ª, la clara preferencia de la composición *Un sirventes ai en cor* que nos ha guiado hasta Najac.

La proximidad del castillo de Najac con el de Sant Antonín refuerza la identificación de *Mon-Jordan* con Raimón Jordan de Sant Antonín, y justifica la relación de este trovador con Guilhem de Berguedán.

Con los datos adquiridos podemos intentar la explicación del sentido y alusiones de la canción *Arondeta, de ton chantar m'azir*.

---

4. MIRET Y SANS, *Itinerario*, págs. 421 y 422.
5. E. LEVY, *Petit Dictionnaire provençal-français*, s. v. segre.
6. DEVIC-VAISSÈTE, *Histoire Générale de Languedoc*, VI, Tolosa, 1879, pág. 117.
7. A. RICHARD, *Histoire des Comtes de Poitou*, París, 1903, no hace mención de los hechos históricos que aquí nos interesan, y, desgraciadamente, el itinerario de Ricardo Corazón de León de la *Pipe Roll Society* se inicia cuando éste empezó a reinar, muerto Enrique II.

En 1184 Guilhem de Berguedán tiene cordial amistad con Bertrán de Born, quien en el invierno del año anterior mencionó a *las tres de Torena*. El poeta catalán conoce por este tiempo a la menor de las tres hermanas, Elís, a la que da el *senhal* de *Bon-Esper* (y no olvidemos que si ella es hija del vizconde de Turena, nuestro trovador es hijo del vizconde de Bergadá). La última vez que se ve con esta dama es en Burdeos, y seguramente en febrero de 1185 (como lo indican los dos meses mencionados en el verso 10 de la *Arondeta*). Desde Burdeos parte con el cortejo de Ricardo Corazón de León hacia Najac, donde conoce a Raimón Jordán, señor del próximo castillo de Sant Antonín, o si le conocía ya, se entera de que este trovador también celebra a Elís de Turena.

En Najac se encuentra Alfonso II, el cual había hecho encarcelar a Guilhem de Berguedán posiblemente hacia 1183 [8], o sea dos años antes, lo que puede justificar que nuestro trovador se hallara al servicio de un príncipe extranjero. Guilhem viene con Ricardo en son de paz y para firmar una alianza militar; y Alfonso le perdona sus antiguos agravios y le invita a incorporarse a su séquito: el trovador ya no se *pot partir del rei*. Ello, naturalmente, supone volver, tarde o temprano, a Cataluña, y desde luego abandonar toda idea de seguir en tierras de Ricardo Corazón de León, en cuyos dominios vive Elís de Turena.

En esta ocasión, y en el castillo de Najac, Guilhem de Berguedán escribe la canción de la *Arondeta*. Finge en ella que Elís le envía un mensaje por medio de una golondrina, cosa perfectamente lógica porque ello ocurre a fines de abril o primeros de mayo, época en que las golondrinas están por nuestras tierras. El trovador manifiesta que está triste desde que pasó el estuario del Gironda, o sea desde que salió de Burdeos, y sólo le interesan las noticias o mensajes de Elís (estrofa I). El pájaro le dice que su dueña, o sea Elís, si fuera golondrina ya haría dos meses que estaría al lado del trovador, cuyo paradero ignora (estrofa II). El mensaje de la dama se reduce a recordar al trovador los juramentos de amor que ella le hizo y las prendas que le dió en gaje (estrofa IV), en lo cual notamos que Guilhem gusta de envanecerse por el afecto que le profesa su señora, lo que da a

8. Hipótesis de K. BARTSCH, *Guillem von Berguedan*, «Jahrbuch für romanische und englische Literatur», VI, 1865, págs. 281-278; véase ARAMÓN, *Arondeta*, pág. 84. MIRET Y SANS, *Los vescomtes de Cerdanya, Conflent y Bergadà*, «Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», VIII, 1901, pág. 160, sitúa el encarcelamiento de Guilhem de Berguedán, ordenado por *Alfonso II, en fecha posterior a 1175*. Por otro lado, creo posible que en diciembre de 1172 nuestro trovador formara parte del acompañamiento de Alfonso II en su viaje a Provenza. Me lo hacen suponer aquellos famosos versos de Guilhem contra Ponç de Mataplana en los que bendice las piedras de *Melgurs depres Someiras* donde este caballero perdió tres dientes (*Chansoneta leu e plana*, verso 9; véase en A. SERRA-BALDÓ, *Els trobadors*, Barcelona, 1934, pág. 119, donde se anota que estas localidades no han sido identificadas con certeza). Se trata, evidentemente, de Melgueil y Someiras, lugares próximos a Montpeller (actual departamento de Hérault). Pues bien, cuando *Bertrandus, comes Melgorii* hizo donación a Alfonso II de su castillo, en diciembre de 1172, uno de los testigos fué *Poncius de Mataplana*, y unos días antes, entre los *homines Melgoriensis* que prestaron homenaje a nuestro rey, figura un *Geral de Someire* (véase F. MIQUEL ROSELL, *Liber Feudorum Maior*, II, págs. 844 y 848). Es de presumir que fué en esta ocasión cuando Ponç de Mataplana se rompió los tres dientes. Claro que cabe la posibilidad de que Guilhem de Berguedán no se hallara presente y que alguien le relatara esta anécdota, que aprovechó para satirizar a su enemigo.

toda la canción cierto aspecto de *gap*, o sea «vanto». A todo lo cual responde Guilhem que no puede separarse de su rey, o sea Alfonso, y que le es preciso seguirle en su proyectada acción contra Tolosa; cuando lleguen a las proximidades de esta ciudad, en un prado, a orillas del Garona, justará con Raimón Jordán de Sant Antonín, que también está enamorado de Elís, y lo vencerá delante de todo el mundo (estrofa V). La golondrina se despide deseando al trovador que pueda realizar sus deseos, se va antes de que a alguien se le ocurra plumarla y pelarla (rasgo humorístico muy propio de Guilhem de Berguedán) y añade que su dama quedará triste, apesadumbrada e indignada, sin que sepamos exactamente por qué pues falta un verso y otro presenta corrupción en su texto (estrofa VI) [9].

Aunque cortés, y desde luego vanaglorioso, no se ha mostrado muy enamorado Guilhem de Berguedán en sus respuestas. Lo que más le ha interesado hacer resaltar es que Elís le ama apasionadamente (estrofa IV), sin duda para hacer rabiar a Raimón Jordán y para quedar mejor que él ante el auditorio.

Pero es que además creo ver en *Arondeta* cierto matiz no expresado por el trovador. La reconciliación con Alfonso da a Guilhem de Berguedán la posibilidad de volver pronto a Cataluña, y allí reside otra dama por la que el poeta siente más afecto que por Elís. Esta otra dama es *la bella cui dezir*, aquella por cuyo amor —nos lo dice en el tan citado *Un sirventes ai en cor*— Guilhem dejará de estar al lado de Ricardo Corazón de León. Cinco años más tarde, cuando Ricardo ya será rey, recordará todavía que por el amor de la dama catalana abandonó al gallardo príncipe inglés y se incorporó al séquito de Alfonso. Así entendemos mejor aquellos versos:

*E se no fos la bella cui dezir...*
*cinc anz aura a la calenda maia*
*que m'agra·l reis que ten Bordels e Blaia.*

Claro está que todo esto no pasa de ser una conjetura que mientras otros pasajes del propio Guilhem de Berguedán —trovador que conozco de un modo muy superficial e incompleto— no la apoyen, carece de valor.

De todos modos, ciñéndome a mayor rigor, creo que las adquisiciones hechas en el presente trabajo se pueden resumir del modo siguiente:

12. CONCLUSIONES. *a*) Los trovadores Perdigón, Gaucelm Faidit y Raimón Jordán de Sant Antonín, celebran en sus canciones, entre los años 1183 y 1192, a una dama cuyo nombre esconden bajo el *senhal* de *Bon-Esper*, que también aparece en la canción de la *Arondeta* [1].

9. Si admitimos la tan verosímil reconstrucción que da Jeanroy al verso corrompido, la golondrina dice al trovador que la dama se pondrá triste cuando sepa que éste está en un reino extranjero *(en estrangn regnatge)*. Ello se aviene perfectamente con mi tesis, porque, como dejo dicho en la anterior nota 1, Najac pertenecía al rey de Francia, quien lo dió en feudo al conde de Tolosa, con lo que era doblemente extranjero tanto para Ricardo de Inglaterra y los suyos —entre ellos el vizconde de Turena—, como para Alfonso de Aragón y los suyos —entre ellos Guilhem de Buerguedán—.

1. De paso, creo de interés anotar lo siguiente. Como es sabido, la canción *Al temps d'estiu, qan s'alegron l'ausel* (PILLET-CARSTENS, 124, 9, que algunos consideran como fuente

*b*) Esta dama es Elís de Turena, hija del vizconde Raimón II de Turena, que nació hacia *1165 y que en el invierno de 1182/3 fué mencionada* por Bertrán de Born juntamente con sus dos hermanas.

*c*) Con el *senhal* de *Mon-Jordan* se esconde en la canción de la *Arondeta* el nombre del trovador Raimón Jordán de Sant Antonín, con el cual su autor dice que está a punto de luchar en una justa caballeresca.

*d*) Guilhem de Berguedán y Bertrán de Born eran amigos ya en 1184. Aquél denomina a éste con el *senhal* de *Mon-Tristan* en una poesía escrita en 1190 *(Un sirventes ai en cor)* por la que se desprende que en abril de 1185 el propio trovador, Guilhem de Berguedán, estaba junto a Ricardo Corazón de León.

*e*) Ricardo Corazón de León en abril de 1185 estaba en el castillo de Najac, muy próximo al de Sant Antonín, residencia del trovador Raimón Jordán, celebrando una alianza con Alfonso II de Aragón contra el conde de Tolosa.

*f*) En esta ocasión, es decir, a finales de abril o primeros de mayo de 1185, y en Najac, Guilhem de Berguedán escribió la canción de la *Arondeta*.

La validez de estas conclusiones podrá ser comprobada o refutada el día que don Ramón Aramón publique su anunciada y esperada edición de obras de *Guilhem de Berguedán*, empresa ardua, difícil y complicada, pero que tenemos el convencimiento de que este insigne provenzalista la llevará a cabo con una competencia indiscutible.

13. EL TEXTO DE «ARONDETA». A fin de que pueda verse que he procurado no soslayar ningún aspecto de la canción de la *Arondeta* que pudiera ayudar en las anteriores pesquisas, la publico a continuación según el texto de Bertoni [1]. Me mueve a ello, además, el hecho de que lo que tiene más importancia en todo este asunto es, precisamente, que se trata de una canción bellísima, llena de gracia y de originalidad.

---

de inspiración del soneto de Petrarca *Zefiro torna*) se atribuye en un cancionero (H) a Guilhem de Berguedán; en otro (C), a Daude de Pradas (atribución rechazada por A. H. SCHUTZ, *Poésies de Daude de Pradas*, «Bibliothèque Méridionale», I, tomo 22, Tolosa-París, 1938, página XXV); y en otros dos (L, N), figura como anónima. Tal vez podría defenderse la paternidad de Guilhem de Berguedán, que celebra a *Bon-Esper* en *Arondeta*, haciendo hincapié en los versos 28 y 29 de aquella canción:

*Per drez l'es pres mos cors e mas razos*
*q'apres mainz mals jausir d'un* bon esper.

Schutz, *loco citato*, niega a Guilhem de Berguedán la paternidad de esta canción basándose en su verso 41: *qu'en Poill'anei*, pues, dice, «il est extrêmement douteux que celui-ci ait voyagé en Italie». Creo que no se trata de Apulia y que, precisamente, esta referencia geográfica puede confirmar que la poesía sea de Guilhem, pues éste, en su *Chanson ai comensada* (P-C, 210,7, estrofa 3), escribe: *Ja Dieus noca-m don* Poilla *Ni-l fort castel d'Anoilla Ni-l palaitz d'Ostalric*. ¿Se trata de *Espolla* (con desaglutinación de presunto artículo *es*), localidad de paso al atravesar los Pirineos?

1. En la citada edición de las «Annales du Midi», XXV, 1913, págs. 60 y 61. Fué reproducida en J. ANGLADE, *Anthologie des trobadours*, París, 1927, pág. 146; y en A. CAVALIERE, *Cento liriche provenzali*, Bolonia, 1938, pág. 269. En el reciente libro de PIERRE LE GENTIL, *La poésie lyrique espagnole et portugaise a la fin du Moyen Age*, I, Rennes, 1949, págs. 165 y 504, se dan noticias y bibliografía sobre el tema literario del pájaro mensajero de amor.

I — Arondeta, de ton chantar m'azir.
Qe vols, qe qers, qe no·m laissas durmir?
Enojat m'as e no sai qe·[t] responda,
q'ieu non fui sans pos qe passei Gironda;
e qar no·m ditz o salutz o messatge 5
de Bon-Esper, non entent ton lengatge.

II — Segnier amics, cocha·m fez sai venir
per vos vezer, que ma dompn'a[·n] dezir,
e s'ella fos, si com ieu sui, yronda,
ben ha dos mes qu'il vos for'a l'esponda; 10
mas car no sap lo païs ni·l viatge,
m'enviet sai saber vostre coratge.

III — Arondeta, miels ti degr'acuillir
e plus honrar e amar e servir.
Cel Dieus vos salf, qi tot lo mond vironda, 15
qui formet cel e terr'e mar prionda,
e s'ieu ai dig vas vos nuil vilanatge,
per merce·us prec qe no·m torn a dampnatge.

IV — Segner amics, qi·m fez vas vos venir,
vostra domna·m fes jurar e plevir 20
que vos membres la fibla de la gonda
e l'anel d'aur, q'es ben obs qe s'esconda,
e qant vos mes sa bona fe en gatge
ab un baizar qe n'agues d'avantatge.

V — Arondeta, del rei no·m posc partir 25
q'a Tholoza nol·m convenga seguir;
mas ben sapchatz Mon-Jordan, cui q'en gronda,
en mei lo prat, pres l'aiga de Garonda,
derocarai davant totz en l'erbatge,
e no·m cug dir orgoil ni vilanatge. 30

VI — Segner amics, Dieus vos lais ademplir
vostre talan, q'a mi non pot fallir
... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...
qan me'n irai, q'om no·m pel e no·m tonda;
e qant sabra q'es en estrangn regnagte, 35
ben l'er a[l] cor greu e fer e salvatge.